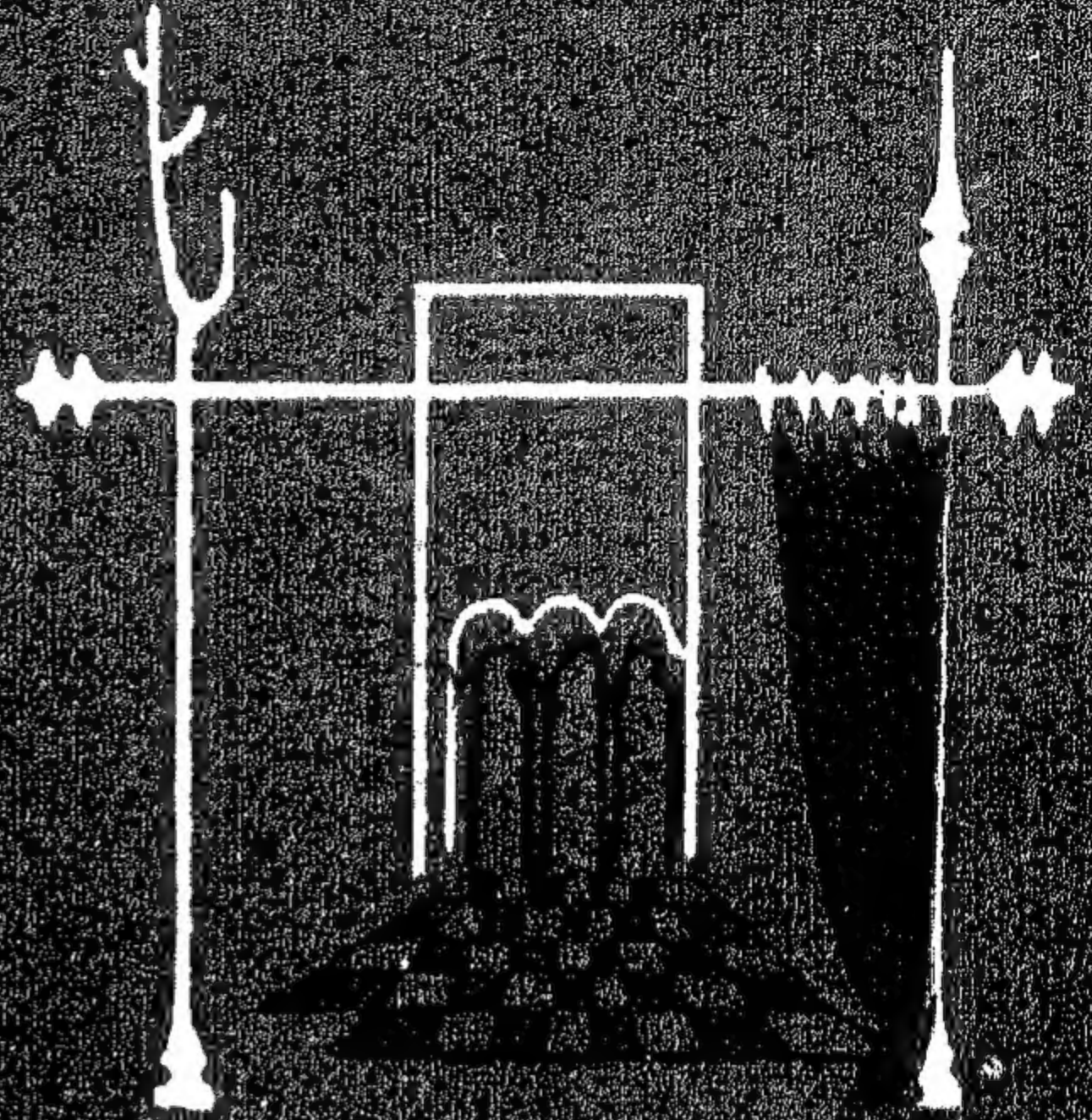


روائع المسححات

٥٣



الابن الأكبر

تأليف : هوف جيلزوردي

ترجمة : حسن عبد القصور

مراجعة : أحمد خاك



روائع المسرح العالمى

٥٣

الابن الأكبر

تأليف : جيون جيلزورزى

ترجمة : حسن عبدالمقصود حسن

مراجعة وتقديم : أحمد فاكي

المؤسسة المصرية للسلامة
للتأليف والانتشار والنشر
الدار المصرية للتأليف والترجمة

مقدمة

بقلم : أحمد خاكي

(١) چون جلزوردي أديبا

ألف جون جلزوردي في نوعين من أنواع الأدب أولهما الرواية أو القصة الطويلة وثانيهما المسرحية وقد حاز نوعين من أنواع الشهرة : أحدهما شهرته ككاتب انجليزي كانت له سمعة يعتد بها في الثلث الأول من القرن العشرين وثانيتهما شهرة عالمية ، فقد اعترف به أديبا عالميا حين منح جائزة نوبل في الآداب في سنة ١٩٣٢ أي قبل أن يتوفى بسنة واحدة .

وقد ولد في عام ١٨٦٧ في بيت من بيوت الطبقة الوسطى الموسرة اذ كان أبوه محاميا ناجحا . وتخرج في بعض المدارس الخاصة التي جعلت لأبناء الأثرياء من أمثاله وانتقل قدما الى كلية نيوكولديج باكسفورد حيث تخرج في القانون سنة ١٨٨٩ ، ولعله كان يراد به أن يمضي على آثار أبيه فيصبح محاميا له شأنه في عالم القانون . وقد ظل محاميا ناجحا سنة أو بعض سنة ولكنه هجر المحاماة والقانون والقضاء بعدها وارتحل

ليجوب العالم قبل أن يوطد العزم على أن يكون أدبيا وروائيا
وكاتبا للمسرحية .

وظهرت أولى محاولاته في قصة نشرها تحت اسم مستعار
اسمها « چوسلين » في سنة ١٨٩٨ ولكن مرت عليه فترة بعد
ذلك كان يعد نفسه فيها ليخرج ثلاثة من أروع القصص
الانجليزى وأشدها مساسا بحياة الانجليز وأحدها نقدا ، وهى
الثلاثية التى أطلق عليها « سيرة آل فورسيت » وهذه السيرة
الطويلة تضم ثلاث قصص ظهرت أولاها في سنة ١٩٠٤ واسمها
« جزيرة المرائين » وظهرت ثانيتهما في سنة ١٩٠٦ واسمها
« صاحب الأملاك » ، وظهرت ثالثتها في نفس السنة واسمها
« الصندوق الفضى » ، ولم تكن هذه القصص الثلاث
الا وصفا لثلاثة أجيال من آل فورسيت . نشأ الجيل الأول في
منتصف القرن التاسع عشر وكان جيلا موسرا يعشق الجمال
والفن ولكنه جيل يتمثل فيه النفاق ، وكانت هذه « جزيرة
المرائين » وأعقبه جيل آخر ورث المال عن سلفه ولكنه لم يقتنع
بما ورث بل لقد كان نهما يريد أن يستكثر من الأرض والمال
بأى سبيل ، وكانت هذه « صاحب الأملاك » وخلف هؤلاء
خلف اتبعوا شهواتهم في المال والخمر والنساء ودب اليهم
التفكك والانحلال ، وكانت هذه هى « الصندوق الفضى » .
وفي كتابة هذه الثلاثية استطاع جلزورذى أن يحلل المجتمع

الانجليزى فى قرن أو بعض قرن ، وليس غريبا أن يتخرج فى الطبقة الوسطى الموسرة من يقوم بنقدها وتحليلها والزراية بنفاقها وريائها وما طبعت عليه من الباس الباطل حقا والحق باطلا . فقد كان أغلب الأدباء من النقاد من الطبقة الوسطى الموسرة . ذلك لأن أفرادا من هذه الطبقة يشعرون دائما بمقدار الحيف والجور الذى يقع على غيرهم من أبناء الشعب من الطبقة الفقيرة أو الطبقة الوسطى محدودة الدخل . وقد كان أول من نادى بالاشتراكية وحقوق العمال فى انجلترا « روبرت أوين » وكان هو نفسه موسرا يملك مصانع بأكملها ، كذلك كان المسرحى الألمانى « هويتمان » من هذه الطبقة ، وهو الذى نقد أصحاب المصانع فى مسرحيته « النساجون » .

ويكاد يكون اتجاه جون جلزورذى فى كتابه « سيرة آل فورسيت » اتجاهها اشتراكيا بالمعنى العلمى — فهو فى ثلاثيته هذه ينقد الحياة الاجتماعية فى الأجيال الثلاثة التى ذكرناها على أساس اقتصادى . ولعله كان و « برناردشو » من أوائل الكتاب الانجليز الذين أدركوا العلاقة الوثيقة بين المال وبين الحياة ، وأنه إذا لم يكن هناك مال عند فرد من الأفراد أو طبقة من الطبقات فهو لا وزن له ولا خلق ولا علم ولا صحة ولا دين . وقد آمن مع برنارد شو أيضا أن المال الذى هو

مضروبة من ضرورات الحياة قد ينقلب الى أذى واثم اذا هو
استكثر منه الفرد أو احتكرته طبقة من الطبقات . وليست
سيرة آل فورسيت من بعض وجوهها الا مثالا من أمثلة التطور
الذى حاق بأسرة انجليزية بدأت اقطاعية ثم انقلبت الى أسرة
تكس المال وتكاد تعبد له ثم انحدرت الى أسرة اخترمها الترف
وتدلى بها الى مواطن الهلاك وليس هذا التطور نفسه
الا ما وصفه الاشتراكيون العلميون : من قيام الطبقة الوسطى
الموسرة واقامة سلطانها على بقايا الاقطاع ، ثم قيام ذرائعها
بجمع المال ، ثم انحدارها أخيرا لتقوم بعدها أمة من الناس
تدعو الى التوازن فى بناء المجتمع .

ودفع العالم الثمن غاليا حين قامت الحرب العالمية الأولى
سنة ١٩١٤ . فقد نشبت هذه الحرب ، كما تنشب أكثر
الحروب ، نزاعا حول الثروة ، وحين أفاق العالم من هذه
الضربة اللاذبة ، خرجت هذه الطبقة الوسطى الموسرة وهى
أضعف ايمانا وأبعد ضللا وأقل علما بالأمور . وكان جلزورذى
قد كتب مسرحيات هادفة ناقدة لكنه أخرج من سنة ١٩٢٤
الى سنة ١٩٢٩ ثلاثية أخرى من القصص أطلق عليها « كوميدى
العصر الحديث » : أولاها « القرد الأبيض » سنة ١٩٢٤
وثانيها « المللقة الفضية » سنة ١٩٢٦ وثالثها

« أغنية البجعة » سنة ١٩٢٨ . ولم تكن هذه القصص
الا امتدادا لسيرة « آل فورسيت » وفيها أيضا نفس الاتجاه
الناقد ونفس الهدف الذى ظل يتوخاه ربع قرن أو يزيد . ثم
كتب ثلاث قصص أخرى فى سنة ١٩٣٢ هى « البرارى المزهرة »
و « عذراء فى الانتظار » و « عبر النهر » .

تلك بعض لمحات فى قصص جون جلزورذى كان علينا أن
تقدم بها حديثنا هذا حتى ندرك الاتجاه العام للكاتب . فاذا
نحن الآن عالجنا النوع الآخر من الأدب الذى ألف فيه وهو
الكتابة المسرحية وجدنا أنفسنا أمام فيض من المسرحيات التى
كتبها وهى تبلغ الأربع وعشرين عدا تضمها ست مجموعات .
وتسرى فى هذه المسرحيات جميعا هذه الأفكار الأساسية الأولى
التي ذكرنا طرفا منها فى حديثنا عن « سيرة آل فورسيت » .
وكل مسرحية منها تعالج مشكلة اجتماعية متخذة من الحياة
العامية فى العصر الذى عاش فيه ، ولنضرب أمثلة لتلك
المسرحيات التى ألفها ولتلك المشكلات التى تضمنتها مسرحياته:
فقضى مسرحيته « الصندوق الفضى » يظهرنا جلزورذى على
أن هناك قانونين — قانونا يتعامل به الأغنياء وقانونا آخر يتعامل
به الفقراء . وليست مسرحيته « كفاح » الا صراعا بين رأس
المال والعمل ، فهى مأساة عمال المناجم الذين كانوا يعملون فى

يُناظن الأرض ينبشون عن الفحم ثم اذا رفض أصحاب المناجم
مطالبهم أضربوا عن العمل فنالهم من الجوع وزمهرير الشتاء
ما ضاعف بؤسهم . وفي مسرحيته « العدالة » يصور القانون في
بعض أحكامه وكأنه سيف مصلت على رؤوس الفقراء فهو
لا يصلح فسادا ولا يقوم اعوجاجا . واذا أخذت الفقراء بالبطش
لأقل ما يقتربون من ذنب فانك لن تخلق منهم الا شرارا تتحجر
قلوبهم ولن تزيد ذرايعهم الا امعانا في البؤس والشقاء . وفي
مسرحية « اللعبة الغادرة » صراع بين فئتين من طبقة الموسرين :
أصحاب الأملاك أولا ورجال الأعمال ثانيا . وهنا يبدو المكر
والدهاء من الجانبين . ويحمل چون جلزوردي على التفرقة
العنصرية في مسرحية « الولاء » ، ويصور في مسرحيته
« الحمامة » حيرة الفنانين في مجتمع لا يأبه للفن ، وكذلك يصور
في مسرحيته « الرعاع » نفسا خيرة مثالية تريد أن تصلح من
رفاقها ومعاشرها .

وأنت ترى من هذه الأمثلة التي ضربت لك أن جلزوردي
كان أدبيا يقظا يحس المشكلات التي تتفاقم في المجتمع الذي
يعيش فيه ويتعمق دراستها ويصورها على لسان شخصه
المسرحية . وتكاد حين تمنع النظر في مسرحياته جميعا أن ترى
عنائيات يتناقض كل أمر فيها مع تقيضه : فصاحب العمل الى

جانب والعمال الى جانب آخر ، وأصحاب القانون الى جانب
والآثمون الذين اضطرهم الفقر الى اقتراف الائم الى جانب
آخر ، وأصحاب الأملاك والعقار الى جانب ومنافسوه من
أصحاب الأعمال الناشئين الى جانب آخر . وكل هذه المشكلات
كما أسلفت كانت مشكلات متخذة من حياة الواقع في المجتمع
الانجليزى . أما شخوصه المسرحية فهي جميعا من الشخوص
التي كانت تعيش من حوله وتطوف في حياة المجتمع وتمشى
في الأسواق .

على أننا ينبغي أن نعيد هنا ما أسلفنا ذكره في صدر هذا
الحديث ، وهو أنه كان لجلزورذى شهرة عالمية الى جانب
شهرته في موطنه . ومن المحقق أن أهل بلده قد أقبلوا على قراءته
في قصصه ومسرحياته لأنه كان يعالج مشكلات تجول في نفس
كل محب منهم للحقيقة . لكنه كان لكتابات جلزورذى ناحية
انسانية عامة استطاعت أن تمتد الى خارج انجلترا وخارج
البلاد التي تتحدث بالانجليزية فقد كان يكتب عن نفس تؤمن
بالعواطف الانسانية السامية . فعلى الرغم من أن مسرحياته
تقع حوادثها في بيوت الانجليز أو مصانعهم أو محاكمهم ،
وعلى الرغم من أن شخوصه المسرحية من الانجليز الا أن
لكتابته قيمة عالمية لأن آراءه وأحكامه تصدر عن قلب تملؤه
الشفقة وعن فكر انساني مثقف تحدوه الحكمة .

كان مرهف الحس يشفق على الفقير والمسكين والمظلوم ،
وكان يضع نفسه في موضع هؤلاء حين يعرض لهم في مسرحياته ،
ومن هؤلاء كان أرقاء الأرض ممن عاشوا تحت سيطرة الاقطاع
ومنهم أيضا كان أرقاء المصانع ممن استبعدهم الاقطاع
الصناعي الثاني . وكانت الرحمة التي يكتب بها عن أولئك
وهؤلاء هي التي جعلت منه أدبيا عالميا . وهذه النزعة الانسانية
هي التي تجعل الأدب سائغا لقراء الأرض جميعا . وسواء كتب
الأديب عن بلده أو مدينته أو قريته فانه لابد أن يجد لما يكتب
استجابة في الجمهوريّة الفكرية الفاضلة في هذا العالم ما دام
ذلك الذي يكتبه نابعا من شعوره الانساني الخالص فان
الشعور الانساني لا يعرف حدودا ولا قيودا .

لكننا نخطيء اذا حسبنا أن جون جلزوردي كان ينساق
وراء عاطفته تلك أو أنه كان يمضي بعيدا في شطحات الخيال
فهو كاتب واقعي في قصصه ومسرحياته ، وهو لا يجعل
للموجدة ولا للحقد ولا للغرام سبيلا ينحرف به عن جادة
الحكمة والاتزان . وقد يجد بعض النقاد أن هذا عيب من
عيوبه ككاتب ولكن ينبغي أن نذكر أنه لم يكن كاتباً
مزوماتيكيا ولم يكن يميل الى المبالغة ولا للاغراق في الخيال
ولا للتحويل في تصوير الحقائق .

كان جلزوردي كما قدمنا صاحب ثقافة قانونية وكان أبوه
كما أسلفنا محاميا لامعا ولعل هذه النشأة القانونية هي التي
أثرت فيه حين كان يصدر أحكامه بل لعل هذه الثقافة القانونية
هي التي طبعت أغلب مسرحياته بطابع القضايا القانونية . فهو
يعالج كل مشكلة من المشكلات التي تعرض لها في نزاهة القاضي
العادل وهو يبرز « الحيثيات » من جانبي كل مسألة قبل أن
ينتهي الى رأى ، بل لعله لا ينتهى الى رأى ولا الى حكم فانه
يتلو حيثياته تلك في رصانة القاضي ثم يدع قارئ المسرحية
أو مشاهدها ليفكر معه وينتهى الى رأى اذا أراد .

ولأنه كان قانونيا ولأنه كان يتحرى العدل فقد جاءت
مسرحياته خالية من الخيال الواسع أو العاطفة المشبوبة . بل
كانت مسرحياته نابعة عن فكر قانوني سليم يسرد الحقائق
ويصور المواقف تصويرا واقعيا لا أثر للمبالغة فيه . ثم انه كان
كاتبا أخلاقيا اتسانى النزعة ينتصر للمعدين ويدعو الى التسامح
ويتصف بشجاعة الرأى وكل هذه صفات رشحته لأن يكون
أديبا عالميا .

(٢) مكانته فى التأليف المسرحى

وراء مسرحيات جلزوردي تاريخ طويل للتأليف المسرحى
ينبغى أن نقف قليلا عند بعض نقطه حتى نستطيع أن نضع
جلزوردي فى موضعه من العهد الذى ألف فيه .

وكانت قد عبرت المسرحية الانجليزية قرنا من الزمان : من منتصف القرن الثامن عشر الى منتصف القرن التاسع عشر . وهى خيالية رومانتيكية لا تكاد تربطها صلة بحياة الواقع : كان المسرحيون خلال ذلك القرن ذوى نزعة خيالية يميلون الى المبالغة فى تصوير العواطف . بعضهم كان يطير الى الماضى السحيق فيلبسه لباسا من الرواء والجمال وبعضهم يحلق فى سماء البلاد البعيدة فيضفى عليها زخرفا وبهاء » . وكان الحب هو الموضوع الأول الذى دارت حوله المسرحيات الرومانتيكية . وكانت المسرحية بموضوعها وقصتها وشخصياتها بعيدة عن حياة الواقع .

ولكن حدثت فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر حركة ضد هذه النزعة الرومانتيكية . وقد شملت هذه الحركة المضادة القصص والشعر كما شملت المسرحيات . كانت الحركة الجديدة تتجه اتجاها واقعيا ، وكانت تتجه فى المسرح بنوع خاص الى أن تعالج الحياة التى يعيشها الناس فى الواقع . وقد بدأت هذه الحركة ، حينما قام « هنريك ابسن » فى النرويج وحين ذاعت مسرحيات ابسن فى فرنسا وألمانيا ، وحين بلغت — متأخرة قليلا — شواطئ انجلترا .

وحين تفتحت أعين الأدباء الانجليز على هذه الحركة

الواقعية التى طافت بغرب القارة الأوروبية اختلفوا فى النظرة اليها واشتعبوا دونها فئات . فبعضهم مثل برنارد شو اتبع « هنريك ايسن » مع كثير من التحول ، وبعضهم ازورّ عن ايسن لكنه نظر الى الحياة الانجليزية الارستقراطية وأراد أن يصورها ، وفئة منهم حاولت أن تصور حياة الشعب الانجليزى بما كان يصطبغ فيه من ألوان الكفاح ، وما كان يضطرب فيه من أنواع الصراع . وكان من الفئة الأولى برنارد شو كما قدمنا ، وكان من الفئة الثانية « أوسكار وايلد » ، وكان من الفئة الثالثة ، « جون جلزورذى » .

والتحول فى التأليف المسرحى من الرومانتيكية الى الواقعية يعنى تحولا من عنصر الوهم الى عنصر الحقيقة ، تحولا من عنصر الذاتية الى عنصر الموضوعية ، تحولا من عنصر التخيل الى عنصر التفكير ، تحولا من موضوعات الحب والديسيسة والخداع والمفاجأة الى موضوعات تعالج مشاكل الفقر والجوع والجهل والنفاق والمرض . لذلك تخرجت مدارس بأكملها وهى تؤمن بأن وظيفة المسرح هى التأديب والتهديب والسعى الى اصلاح الحياة الاجتماعية والاقتصادية عن طريق الفكر .

كان جلزورذى أحد الأدباء الذين كتبوا على هذا الأساس

الواقعى . لذلك خرجت مسرحياته وهى صور من الحياة العامة التى كان يعيشها الناس فى عصره . ولمثل هذا التأليف المسرحى الواقعى ميزاته لأنه يبرز مشكلات المجتمع ويدعو الى التفكير فيها . ولكن لعله ليس هو كل ما يشتمل عليه فن المسرح . فمسرحيات جلزورذى قصيرة الخيال قليلة الحيل المسرحية . فلا تنتظر فيها شعرا أو ما يشبه الشعر ، ولا تنتظر فيها فترات من الموسيقى ، ولن تجد فيها وسائط للتعبير المسرحى ، وهى تكاد تخلو من العنصر الرمزى . بل هى ما كان يسمى اميل زولا « قطعة من الحياة » . وقد تصبح المسرحية اذا خلت من كل ذلك ندوة تتلاقى فيها الأفكار وتتلاقى فيها العقول ، ولكنها فى نظر كثير من النقاد ليست هى الفن المسرحى فى ذروته أو كماله .

* * *

كان نقد الحياة الاجتماعية والسياسية فى انجلترا هدفا من أهداف الكتابة عند جلزورذى سواء فى تأليف القصة أو تأليف المسرحية . وهو يشترك مع كثير من الأدباء فى عصره فى هذا النقد . كان فى الحياة الانجليزية فى ذلك العصر كثير من المظاهر الخادعة التى تخفى وراءها صورا من الحياة المريرة المعذبة . كانت تطوف بين الطبقات الموسرة أفكار قيمة عن الإصلاح

الاجتماعى والسياسى والاقتصادى لكنها كانت مجرد أفكار لم
يتح لها التحقق . وكانت هناك نظم عامة أريد بها الاصلاح
لكنها لم تكن الا واجهة تخفى الحقائق البشعة .

كان أهل الدين يبشرون بالدين فى الكنائس ويحضون
الناس على اتفاق المال للمسكين وابن السبيل ، لكن قليلا من
الناس من كان يلبي دعوة الدين . وكان المعلمون يعاملون
الأطفال والأمهات فى بطون المناجم على الرغم من دعواهم بأنهم
من الأتقياء الصالحين . ثم كان أهل السياسة يحتكرون لأنفسهم
المجد والمال ويخفون كل ذلك تحت ستار من البرلمانية الزائفة
التي سموها ديموقراطية . ثم كان هناك القانون ، وهذا القانون
فى نفسه لم يكن الا لحماية المميزات التي انفردت بها طبقة من
الطبقات والا لارهاق الطبقات الأخرى الفقيرة أو الجاهلة
أو المعذبة فى الأرض .

وهنا نعود مرة أخرى الى جلزورذى وثقافته القانونية .
فعنده أنه لم يظهر تفاق الطبقة الموسرة أكثر مما ظهر فى نظرتها
الى القانون . وكأننا قد تكاتف أهل الدين وأهل السياسة
وأصحاب المال وأصحاب العلم فخلقوا لأنفسهم قانونا يحميهم
ويحمي أملاكهم فى المحاكم ويدعون اليه من على منابر
الكنائس ومنصات المجالس النيابية . وهذا القانون هو

نفسه الذى يحكم التعليم فى المدارس ، ويسيطر على العلاقة بين أصحاب العمل والعمال فى المصانع . وهو القانون الذى صاحب الرأسمالية فى نشأتها وجعل للمال سلطانا يسيطر على دقائق الحياة . ولأن أصحاب الدين والسياسة والمال والعلم كانوا قد نشأوا على هذا القانون وآمنوا به وعاشوا فى ظلاله فلم يكن ما ينادون به من اصلاح الطبقات الفقيرة أو الجاهلة الا أمانى . ولم يكن دفاعهم عن حقوق هذه الطبقات الا تفاقا ورياء . وهذه الفكرة الأصلية هى التى تسرى فى كتابات جون جلزورذى ومنها مسرحياته .

هذه الفجوة بين نظرة الطبقة الموسرة الى القانون وبين القانون الصحيح كانت من الموضوعات التى تناولها أدباء ومسرحيون قبل جلزورذى وبعده .. فقد تناولها قبله « تشارلز دكنز » فأشار الى حالة الفقراء فى ظل القوانين التى كانت تبيح للدائن أن يسجن المدين ، وكانت تفتح الملاجىء للعجائز والغللمان ليموتوا فيها ويئدا . وتناولها كذلك برناردشو فى أغلب مسرحياته ، ولكن فى سخرية تفوق كثيرا ما كتبه دكنز .

ولكن الذى يميز كتابات جلزورذى هو أنه كان يقرب هذا الموضوع الأساسى وهو مشبع بروح العدالة التى قضى

طيلة حياته وهو يستوحىها وهو فى أغلب كتاباته يدعو الى أن توضع القوانين للجميع ، وألا يكون هناك ميزة لطبقة على طبقة عند تطبيق القانون ، وإن يكون فى القانون نفسه نواح من الانسانية والرحمة بحيث يوضع التسامح فى موضعه اذا كان فى التسامح اصلاح للمخارجين على القانون .

(٣) مسرحية « الابن الأكبر »

١ - نواحى المسرحية وشخصوها

كتب جون جلزورذى مسرحية « الابن الأكبر » فى سنة ١٩٠٩ ومثلت لأول مرة فى سنة ١٩١٢ ، ولا نريد أن نقول أنها خير ما أنتجه جلزورذى فى التأليف المسرحى ، بل لعلها تأتى فى المحل الثانى بعد مسرحيتى « كفاح » و « العدالة » . ولكن أهم ما تمتاز به هذه المسرحية أنها جماع ما أسلفنا ذكره من اتجاهات جون جلزورذى وفكرته عن الفن المسرحى . انها احدى عائلات الطبقة الوسطى الموسرة التى نشأت فى الريف الانجليزى . ورب العائلة « سير وليم تششير » : رجل فى نحو الثامنة والخمسين ربى فى أحضان النعمة وقد ولد فى هذه البقعة من الأرض ليجد نفسه عينا من أعيان الريف ، ورث أرضا وعقارا ، وورث الى جانب ذلك التقاليد والعادات والأساليب التى كان عليها أسلافه . واستكثر من الأرض

والمال وأصبحت له ذرية من ولدين وثلاث بنات . وله زوجة
تشاطر زوجها حياته وأفكاره وآراءه وتقاليده .

وليس لسير ولیم بعد ذلك مهنة خاصة ولا هو يؤدي
وظيفة عامة للمجتمع الذي يعيش فيه . انه يشغل وقته في
الصيد والقنص ، ويهتم بجياده أكثر مما يهتم بمن حوله من
أهل الريف . وقد درج ولداه وبناته وذوو قريباه وأنسابؤه
على هذا اللون من الحياة . فان حديثهم يدور دائما عن حفلات
القنص التي يقيمها أعيان الريف في بعض المواسم . فاذا هم
اتتهوا من حديث القنص بدأوا حديثا آخر عن الثعالب التي
كانوا يطاردونها ، واذا هم اتتهوا من حديثهم ذلك دخلوا الى
غرفة البلياردو ويلعبوها . فهي أسرة من الأغنياء المتبطلين ،
وهم في نظر رجل من أمثال برناردشو أشد أغنياء الأرض
ضرا .

ولهذا السيد الغني ولدان كما قدمنا هما « ولیم تششير »
وأخوه « هارولد » . ويتجه النظر الى « ولیم تششير » أو
« بيل تششير » وهو الابن الأكبر ، اذ باسمه سميت هذه
المسرحية . انه شاب ربي كما ربي أبوه من قبل ، فهو صورة
منه لولا أنه أكثر عنادا . وهو في هذه السن التي يميل فيها
أمثاله الى الفساد والاتلاف . وتعتقد على بيل الآمال كما

تعتقد الآمال دائما على الابن الأكبر ، فهو الذى سيرث مجد الأسرة وهو الذى سيحفظ عاداتها وتقاليدها وجاهها ، وهو الذى يبذل له المال ويكتب باسمه العقار . ويريد أبوه أن يمضى ولده فى آثار أسلافه ، بل يريد أن يكون عضوا فى مجلس العموم حتى يقف أمام الاشتراكيين والراديكاليين الذين كانوا يهددون الطبقة الوسطى الموسرة . كل ذلك أريد لهذا الفتى . لكن الفتى خيب آمال أبيه وأمه وذويه . فهو مثقل بالديون وهو لا يكاد يحسن عملا ، وهو قد بلغ السن التى قد ينحرف فيها ويهوى فى الحضيض ويهوى معه اسم الأسرة .

والابن الأصغر لسير وليم تششير هو « هارولد » ، وله الى جانب الولدان ثلاث بنات : كبراهن واسمها كريستين - متزوجة من رجل من رجال هذه الطبقة اسمه « كيث » والوسطى - واسمها « جين » - مخطوبة لقسيس اسمه « لاتر » ، والثالثة عذراء اسمها « دوت » . وهؤلاء جميعا يكادون يعيشون فى جوهم الريفى الارستقراطى غافلين عن حياة من دونهم من أفراد الطبقات الدنيا .

لكن فى دار « آل تششير » من يمثل هذه الطبقة الدنيا: انهم الأتباع والخدم الذين يقومون على خدمة السادة . قوم

كرسوا أنفسهم على أن يمهّدوا لسادتهم كل وسائل النعمة والراحة ، فيهيئون لهم كلاب الصيد ، ويعنون بالجياد، ويعدون لهم معاش الحياة . وأهم هؤلاء الأفراد رجل هو كبيرهم اسمه « ستدنهام » قضي في خدمة هذا البيت خمسة وعشرين عاما ، وهو الخولي الأكبر الذي يشرف على الخدم جميعا . وبينه وبين أهل البيت علائق وشيجة تسمح له بأن يتحدث اليهم في صراحة وأن يدلي بآرائه من غير حرج . وستدنهام بعد كل ذلك ذو شخصية قوية وهو يمثل أفراد الطبقة الدنيا ممن تعلموا في مدرسة الدهر معنى الكرامة واحترام النفس . فاذا كان سير وليم تشير يمثل الطبقة الموسرة ممن ورثوا الاقطاع فان ستدنهام يمثل طبقة الشعب الناشئة التي كانت تتكون في غرب أوروبا في أوائل القرن العشرين لتتسلم زمام الأمور ، ولتكافح الفروق التي كانت تفصل بينها وبين الطبقة الموسرة الحاكمة . ثم انها هي الطبقة التي كادت تستقيم لأوضاع الاقطاع لولا أن الاقطاع نفسه أسخطها بما عنده من قوانين وتقاليد وبما كان يشوب سلوك أصحابه من حب الأثرة والميل الى الظلم فشارت على هذا الاقطاع وبقيائه واتخذت الاشتراكية سبيلا .

والخولي ستدنهام فتاة في الثانية والعشرين اسمها

« فريدا » تمتاز بالجمال والنعموة في وقت معا . وأهم ما يميز شخصيتها أنها نشأت في كنف أبيها على التمسك بالكرامة واحترام النفس . فهي لم تنشأ على حد قولها كما تنشأ الكلاب التي كان يربها أبوها فتعتاد التملق والتسول اذا هي علفت من أذناها ، بل لقد نشأت فريدا ستدنها على أن لها خلقا مستقلا يمثل بنات الريف من طبقة الأتباع . ولا ينقص من قدرها أنها خادم خاصة أو وصيفة لربة البيت . فهي التي كانت تشرف على حاجات ليدي تششير وتهيب لها أسباب الراحة .

وفي دار آل تششير الى جانب أولئك فتى من الخدم اسمه « دننج » كان يمكن أن نهمله اهمالا تاما لولا أنه طرف من أطراف الموضوع في المسرحية . ودننج مساعد من مساعدي ستدنها يشرف على بعض الخيل ويهتم بشئون الصيد والقنص . وليس له من كيان في هذه المسرحية الا أنه شخص من عامة القوم يسعى لرزقه ، ويعتمد في رزقه على الدريهمات القليلة التي يتناولها من صاحب البيت الكبير ونعلم أنه عرف في القرية المجاورة فتاة من صنفه اسمها « روز تيلر » ستكون هي أيضا طرفا من أطراف الموضوع .

تلك هي الشخص التي تروح وتغدو في المسرحية التي

بين أيدينا . تستطيع أن ترى فيها صوراً منتزعة من الحياة الانجليزية في ذلك العهد .. قال تشيريلغون درجة من اليسر والرخاء والبطالة ما كان يميز أعيان الانجليز . وهم يتصرفون حسب قواعد خلقية افتعلها أسلافهم واتبعوها اتباعاً حرفياً لأن هذه القواعد هي التي كانت تحفظ لهم سلطانهم وجاههم . وكان جلزوردي واقعياً في تصوير هذه الشخصيات وكان واقعياً في تصوير الأماكن وكان واقعياً في الحوار بين كل فريق منهم وكل فريق آخر . فلفتهم هي لغة السادة من أبناء هذه الطبقة الذين تعلموا في مدارس خاصة - وحتى لغة الخدم نفسها لا تكاد ترى فيها لحناً الا قليلاً . فالواقعية هي الأساس الأول والأخير الذي قامت عليه المسرحية .

ب - موضوع المسرحية

تقع جريمة الزنا بين الفتى والفتاة ، ولا شك أن الشرائع والقوانين جميعاً تحرم هذه الفاحشة وتعاقب عليها . وموضوع المسرحية هي هذه الجريمة من ناحيتها الاجتماعية ، أما الناحيتان الخلقية والدينية فانهما تأتيان عرضاً في معرض الحديث عن ناحيتها الاجتماعية . فإذا حدثت هذه الجريمة بين فتى وفتاة من طبقة واحدة ولتكن هي الطبقة الدنيا فماذا يحدث ؟ إن الغالب أن يتفق الفتى والفتاة

على الزواج ، فإن في هذا اخفاء لفضيحة قد تهدم الفتاة قبل أن تهدم الفتى . ثم افرض أن نفس الحادث قد وقع بين فتى وفتاة هما الاثنان من الطبقة الارستقراطية ! ان الذى يحدث فى الغالب هو أن ينعقد الزواج أيضا ليخفى معالم هذه الفضيحة . هناك فى كلا الحالين قانون غير مكتوب يحدد الأوضاع والمواقف اذا حدثت مثل هذه الجريمة : فالطبقتان تتفان فى ذلك ، فلا فرق بين الطبقة الارستقراطية وطبقة العامة عند اتباع هذه العادة التى أصبحت فى حكم التقاليد أو هذه التقاليد التى أصبحت فى حكم القانون غير المكتوب .

وتختلف الحالة أيضا اذا كان لهذه الجريمة ثمرة . فاذا مضت هذه الفاحشة من غير جنين فإن الموقف يكون أخف وقعاً على الجانبين . ولكن الذى يزيد الأمر سوءاً ويدفع الناس من الناحيتين الى حل سريع انما هو ذلك الطفل المقبل . عند ذلك يكون الزواج هو الحل الموفق حتى تخفى الفضيحة ويؤمن مستقبل الطفل فى وقت معا .

لكن الزواج من ناحية أخرى يحدث اجتماعي ، ولا يمكن أن يكون هو الحل الأول والأخير لمثل ذلك الانحراف الزواج فى أصله عقد بين الرجل والمرأة ، وهو عقد قائم على الحب والوفاق والوفاء ثم هو تمهيد لبناء بيت تسكنه أسرة

من أب وأم وبنين وبنات . فهل تكون هذه الساعة من ساعات الاثم كافية لأن تعقد هذه الصلة وأن تحدد مستقبل هذه الأسرة ؟

ولكن ماذا يحدث اذا وقعت هذه الجريمة بين فتى من طبقة ارسقراطية وبين فتاة من طبقة الشعب ؟ وماذا تكون النتيجة اذا كان هذا الفتى يمثل فى حياته ومقامه جاه أسرة بحالها وتقاليدها وعاداتها ؟ هل تفره أسرته على أن يتزوج من هذه الفتاة كما تواضع الناس وكما يقضى بذلك هذا القانون غير المكتوب ؟ سئرى أن دون ذلك ستقوم عقبات كأداء ، وأن المشكلة التى تدور حولها المسرحية هى هذه المشكلة بالذات ، وأن الآراء التى تبادلها شخوص المسرحية تتم عن اختلاف كبير جدا فى التفكير وأن الاختلاف ناشئ فى الأصل من اختلاف الناس بين طبقة وطبقة ، ومن اختلاف الأمزجة ودرجة الثقافة ، والمهنة التى يمتنها كل واحد منهم .

ففى الجو الارستقراطى الذى يعيش فيه آل تششير يقع هذا الاثم بين فتى اسمه « دتيج » وفتاة اسمها « روز تيلر » . والفتى خادم فى بيت آل تششير والفتاة تسكن القرية المجاورة . وتكون هناك فضيحة فى هذه القرية لأن « روز » تنتظر جنينا ويصل خبر الفضيحة الى أسماع السادة وهم فى لهوهم . ويبدى كل واحد من أهل هذا البيت رأيه فى هذا الحادث

فبعضهم يذهب الى أنه لا مناص من أن يتزوج الفتى «دنج» من الفتاة «روز تيلر» ، وبعضهم يعترضون على ذلك ويودون أن يترك الأمر للفتى . ولكن الاتجاه العام هو أن الزواج أمر محتم لأن رب البيت نفسه يرى هذا الزواج ويأمر به ويتشدد في هذا الأمر ، وما دام رب البيت قد أمر فلم يكن هناك مناص من أن يكون ما أمر به .

حينما نما خبر هذه القضية الى أسماع آل تششير تحدث عنه الذكور منهم قبل الاناث . فهنا برزت المشكلة وتحدثت عنها كريستين الى زوجها كيث . فهي آسفة لأن دنج لا يرغب في الزواج من المرأة التي أضربها . أما كيث فهو لا يهتم بالأمر كثيرا ولا يرى أن نتيجة ذلك يجب أن يكون الزواج . ثم يبرز الموضوع مرة أخرى بين ربة البيت ليدى تششير وبين ابنتها الصغرى العذراء وهي «دوت» ، وتحاول السيدة أن تخفى الأمر عن ابنتها ولكن الابنة تتراوح في آرائها بين الاثبات والنفي فهل يتزوج دنج من روز تيلر من غير أن تكون بينهما آصرة من أواصر الحب والألفة ؟ وهل يحتم الطفل المقبل أن ينقصد الزواج بينهما ؟ ثم هل مل كل واحد منهما الآخر بعد هذه الفعلة المشينة ؟ ويستمر الحديث مرة أخرى بين «كيث» وبين «لاتر» ، و «لاتر» قسيس متشبع

بمبادئ الدين — فوجهة نظره هي الوجهة الدينية ، فهو يقرر أن رفض دنتج الزواج لا يمكن الدفاع عنه ، وأنه إذا أخطأ رجل في حق امرأة فعليه أن يصلح هذا الخطأ ، وأن موقف دنتج من كل ذلك موقف من ينتهز فرصة الضعف عند المرأة وأن هذا اثم كبير لم يرد النهي عنه في كتب الدين فحسب ، بل لقد ورد أيضا في بعض كتب الأدب مثل ما جاء في أسطورة « فاوست » . ويرد كيث على كل ذلك بأن وجهة نظر « لاتر » ليست الا وجهة مهنية لم يتخذها الا لشعوره بالطهارة والتقوى لأن « لاتر » لم يكن الا قسيسا .

وتبرز المشكلة مرة أخرى في لقاء بين سير وليم وتششير وستدنهايم كبير الخدم من ناحية ، ثم بينه وبين زوجته ليدي تششير من ناحية أخرى . فهو يلقي ستدنهايم ويتحدث اليه عما اقترفه دنتج فيقول انه لن يسمح لأحد خدمه أن يعيث فسادا في القرية من غير وازع ولا رادع ، وأن عليه أن يتزوج الفتاة ، وحين تتدخل ليدي تششير الى أن الفتاة أقل من الفتى من الوجهة الاجتماعية وحين تتساءل هل من الخير أن يفرض عليه الزواج فرضا ، يصبح رب البيت قائلا : ان هناك قانونا غير مكتوب في مثل هذه الأمور . بل انه ينذر دنتج أنه سيفصل من خدمة البيت في ظرف أربع وعشرين ساعة ان لم يتزوج

الفتاة . ويحمل سندنهام هذا الانذار بوصفه كبير الخدم . ثم هو حين يستدعى الفتى دتج الى حضرة يكرر هذا الانذار بوضع طرده من وظيفته في كفة واذعانه للزواج من الفتاة في الكفة الأخرى .. وقد جاء في بعض حديثه للفتى : ان هذه هي عادة البلاد .

* * *

نحن لا زلنا في الفصل الأول ولكن أنظارنا تتجه الى شخص آخر هو الابن الأكبر بيل تششير . وقد أسلفنا فعرفنا أنى آمال انعقدت على بيل تششير . وفي حديث بين الولد وأبيه ترى مدى هذه الآمال .. فالولد مسرف مضياع والأب يصور له الحياة التى تنتظره ! فسيكون له مورد لا يكاد ينضب من المال وسيكتب له بيت بأسره ثم سيتخذ زوجة من بنات الأشراف تشاركه المال والجاه . وسيرث عن أبيه معدات الصيد والقنص والسباق ثم سيكون عضوا في مجلس العموم حتى يقف أمام الطبقة الناشئة من الراديكاليين ، فالرجل يحس أن أصحاب الأرض لن يصمدوا كثيرا أمام هذه الروح الجهنمية التى يسمونها « ديموقراطية » . كل هذا يروح ويغدو في حديث الأب لأبيه . فالمشكلة من أساسها في نظر الأب مشكلة مالية وهى أيضا مشكلة الطبقة التى هو منها لأنه حريص على

أن يضمن الجاه والاسم والسمعة وأن تنتقل هذه جميعا من بعده وفاته الى ولده الأكبر .

ولكن لا ينتهى هذا الفصل حتى يلتقى الابن باثنتين هما مس ميل لاتفارن وفريدا ستدنها . وحسبنا أن نعلم أن الأولى من أسرة شريفة يريد آل تششير أن يقترون بها ابنتهم الأكبر بيل حتى تتكامل لديه كل نواحي الأرستقراطية الشريفة . ولكننا نجد بينه وبينها جفوة لا تبشر بالزواج . أما الثانية فريدا ستدنها فهي الفتاة الرقيقة الناعمة التى لا تنتمى الى أسرة شريفة ولا تدعى مالا ولا جاها ، انها ابنة الخولى الأكبر ستدنها . وتشعر عند لقاء بيل تششير بفريدا استدنها أن أمرا قد حدث بينهما ، وأنها على علاقات ليست مجرد علاقات السيد بابتة الخادم ، وتفضى فريدا الى بيل تششير بأنها تنتظر مولودا ، وترد اليه خاتما ماسيا كان قد أهداه اياها . بل هى تذكر له أنه يستطيع أن يكون حزا حتى يقترون بنت الشرف . والمجد مس لاتفارن ، وأن العلاقة بينهما لن تكون كما كانت من قبل ، بل تذكر له أيضا أنها لن تفكر فى احراجه ولا استغلال الموقف فهى — كما قالت — ليست كمثلى فتاة القرية . ويهبط الستار فى آخر الفصل الأول . وفى البيت الكبير مأساة تشبه المأساة التى حدثت فى القرية الصغيرة بين دنج وروز تيلر .

ونتقل الى الفصل الثانى فاذا الابن الأكبر يظهر غير قليل من عواطف الحب والنخوة . ففى لقاء مع فريدا يفضى اليها بأنه لا يزال يحبها ، وأنه ليس من الشر ولا ضعة النفس بحيث يتركها فى هذا المأزق . بل هو يعلن لأمه أن تفاجئها أنه قد خطبها وأنه سيتزوج منها ، وأن الأمر بينهما قائم على الحب ، وأنه اذا حالت التقاليد دون زواجهما فهو يعتزم الهجرة الى كندا ، وليس يهمه بعد ذلك أن يكون وريثا للشرف ولا للجاه ولا للمال .

وليلى تشير التى كانت فى صباح ذلك اليوم تؤيد زواج الخادم من ابنة القرية تقول عن مثل هذا الزواج انه مستحيل ، وان مثل هذه الزيجات تنتهى دائما بالبؤس والشقاء . وهى تخطو الى فريدا لتدلها على وجه الاستحالة فى مثل هذه العلاقة . فهو ولدها الأكبر وهو ينبغى أن يتزوج من المحيط الذى أعد ليعيش فيه ، وهى تحث فريدا على أن تتخلى عنه لأن النساء فى مثل حالتها يصرن أغلالا فى أعناق الرجال ، وأنه لا بأس عليها اذ هى عانت ما تعانى لأن الفتيات فى مثل حالتها يجب أن يتحملن وزر ما اقترفن ، وانه لو كانت فريدا من بنات الأشراف لتغير الموقف تغيرا تاما — لأنه فى هذه الحالة لم يكن هناك مشكلة من الطرفين . وترد عليها فريدا بأنها ما زالت على حبها

أياه وانها لم تكن حقا كفتا له ولكن لها كيانها الخاص ، وأنه لا ينبغي أن تكون الفجوة بين طبقتيهما داعيا لاحتقار أمرها أو الزايرة بها ، ثم تذكرها فريدا بموقفها من زواج روز تيلر !

* * *

وحين يسرى هذا الخبر الى أخوات بيل تششير وذوى قرابتهن فإن الآراء تتخالف مرة أخرى ، وهى فى نفس الوقت تختلف بعض الاختلاف عن الآراء التى أبدت فى مبدأ الأمر عندما وقع حادث دنتج وروز تيلر . فقد وقف بيل تششير يعلن لأخواته أنه قد خطب وصيفة أمه ! فكان لكل واحدة منهن رأيا يختلف عن الأخرى . أما دوت الصغيرة فانها الوحيدة بين أخواتها وأبويها التى تؤيد مثل هذه الزيجة . بل هى تقدر فى فريدا مزايلا لا توجد فى سيدات الطبقة الارستقراطية الشريفة . ثم انها توازن بين أخيها وبين فريدا فتري أن الأمر يتعلق بفريدا وحدها ، لأنها فى مكان قد يكون أرفع من مقام أخيها . والرأى عند كريستين أنه يجب أن يبذل كل جهد للحيلولة دون هذا الزواج . اذ أنهم — اذا تمّ مثل هذا الزواج — سيصبحون أضحوكة فى أعين الناس جميعا ، وهى تسأل أمها أن تتوسل الى فريدا أن تتخلى عنه ، لأن بيل تششير لن يتخلى هو عنها . ثم ان الرجال يختلفون أيضا فى تقدير الموقف ، على أن

القسيس « لآتر » لا يزال عند رأيه من أنه يجب أن يتزوج بيل
تششير من فريدا .

* * *

ويتصف الفصل الثالث فتسرع المسرحية الى ذروتها «
وتتعدد المشكلة حين يعود سير وليم تششير من صيده ويعلم
بالحدث الذى وقع بين ولده وبين فريدا . ويلقى زوجه منفرداً
وقد أخذ الغضب بأكظامه . فهو يهتز سخطا على ولده وهو
يصب فى أذنى زوجه رأيه فى مثل هذا الزواج . انه يذكر أن
هذه أشد أزمة واجهته فى حياته ، فهو سليل بيت يرجع الى
القرن الثالث عشر — ولو أن الناس يضحكون على مثل هذه
الأمور فى هذا العصر الحديث — وزواج مثل هذا سيكون
هو الضربة القاتلة للأسرة ، فان فى حياة الطبقات العليا تقاليد
وحاجات وعادات خاصة ينبغى الحفاظ عليها . وهؤلاء
الاشتراكيون والراديكاليون سوف يسخرون منه ومن تقاليده
وعاداته .

وتذكره زوجه بما قاله فى الصباح من أن هناك قانونا غير
مكتوب يحكم هذه الأمور فلا يرى هو أية علاقة بين حادث
الخادم وبين حادث ولده . وحين تذكر له زوجه أن ولدهما
مخلص للفتاة يسألها : وأين اذن تكون سمعتنا وجاهنا ؟ وحين

تذكره بأن للمسألة وجهة خلقية يلعبن هو هذه الوجهة الخلقية
فتذكره زوجه بأن لدى الفتاة فريدا كثيرا من الكرامة والاعتداد
بالتنفس .

ويكون بين سير ولیم تششير وبين الفتاة لقاء عاصف ،
ويعلو به الغضب حتى ليحطم قدحا من الزجاج بين أصبعيه .
ويقول لها في نقاشه انها لم تبلغ من الحقوق ما يجعلها موضع
الاعتبار . ثم اذا ذهبت فريدا والتقت بولده كان بينهما حديث
طويل ونقاش يوشك أن ينقلب الى شجار . فهو يبادى ولده
بأنه لن يتسلم شيئا منه اذا هو مضى في هذا الأمر ، فيرد عليه
الولد بأنه سيتزوج من الفتاة لا عن حب ، وأنه على الرغم مما
يبدو في تصرفاته من فساد الا أن بنفسه بقية من شرف ومروءة،
ثم يذكره ولده بما حدث للفتى دننج ، وكيف أن والده ألزمه
في صبيحة ذلك اليوم بالزواج من روزتيلر ووالده نفسه يريد
الآن أن يتنكر هو للفتاة التي أساء اليها !
ويقول سير ولیم في آخر هذا اللقاء :

اننى أتكلم من فرط ألمى ... يجب عليه أن يحترم رأيى .
انها نكبة ما توقعت يوما أن أواجهها . صدمة ما أحسب أننى
سأنساها طيلة عمرى ، بل سأظل أرزح تحت وطأتها حتى أموت .
هكذا سيكون شأننا جميعا . لقد لازمنى النحس طيلة عمرى
فجعلنى أومن بأهمية مركزنا هنا أومن بأننا أسرة لها

شأنها وخطرها ... وأن البلد فى حاجة إلينا ... ثم ، فى لحظة واحدة ، يتبدد كل شىء وكأنه سراب . ان تصرفك لا يتفق وفلسفتى فى الحياة ، فمن غير الطبيعى اذن أن أوافقك على هذا الزواج ...

واذ يبلغ النقاش بين الولد وأبيه هذه الذروة يدخل ستدنهاام الخولى الأكبر أو كبير الخدم ، سمة ما شئت ، وهو أبو فريدا . ومن سخرية الموقف أنه يحمل لسيده خبرا طريفا هو أن الفتى دنج قد وافق أخيرا على الزواج من فتاة القرية التى أغراها . واذ يلقى الرجل هذا الخبر يلمح تيارا غريبا يسرى فى السامعين . ثم يصك سبعة نبأ آخر عن ابنته . هو نفسه اذ يعلم أنه قد وقع لها ما وقع لروز تيلر . ويدور الرجل بعينه بين الابن والأب والأم والفتيات ويتحدث الى ابنته ليستشف منها الأمر . فيعلم أن الخبر صحيح .

ويدرك الرجل القوى أن هناك خلافا بين الأب وولده على مسألة الزواج من ابنته . ويرى أن الأب سيستخدم نفس السلاح الذى استخدمه مع دنج . فهو سيرغم ابنه أن يتخلى عن الفتاة بأن يندره بقطع الموارد عنه . ويدرك أن بيل يريد أن يتزوج من ابنته لا لحبه اياها بل لأنه يريد أن ينقذ الموقف فحسب . ويسأل ابنته ان كانت تريد تتزوجه حقا فتتردد ثم

تنفجر « كلا » من بين شفقتها : وهنا نصل الى الخاتمة فكبير
الخدم يلقي بخمسة وعشرين عاما من الخدمة في وجه سيده
ويهزأ بمظاهر الاحسان التي بدت من بيل ويسخر من النفاق
الذى تجسم في كل من حوله ، وتدعوه كرامته الى أن يرفض
مثل هذا الزواج . ويدور هذا الحديث :

ستدنها : لا تخف ياسير وليم ! نحن لا نريد أحدا منكم .
انها لن تفرض نفسها حيث لا تجد ترحيبا .
من الجائز أنها فقدت سمعتها . ولكنها
ستحتفظ بكبريائها . لن أسمح في أسرتي
بزواج تتصدقون علينا به .

سير وليم : كفى يا ستدنها !
ستدنها : ان كان ابنكم قد سئما في بحر ثلاثة اشهر كما
يبدو ذلك لأعمى - من نظراته فهي ليست له .
بيل : (يتقدم) أستطيع أن أعوضها .

ستدنها : مكانك يا هذا ! (يمسك بفريدا وينظر حوله)
انها ليست أول ضحايا بنات جنسها منذ الازل
ولن تكون الأخيرة ، والآن هيا بنا هيا ..
(يسحب فريدا من كتفها ويتقدمها الى الباب) .
سير وليم : ويحك يا ستدنها . اشهد لنا ببعض الفضل
ودعنا نعوضها .

ستدنها : (يستدير وبوجهه وعينية اشراقة أضفتها شكاة
باسمة) آه ! انى أشهد لكم بذلك ياسير وليم ،
ولكن من الأشياء مالا يمكن تعويضه .

والشيء الذى لا يمكن تعويضه هو الكرامة والكبرياء
وكل ما تحسه النفس البشرية من احترام النفس . وهنا يبدو
النزاع الأكبر الذى أراد الكاتب أن يصوره فى هذه المسرحية.
وليس ستدنهايم الا روحا تمثلت فيها كل هذه النزعات التى
كانت تبدو خلال البهرج والنفاق وما كان يرين على حياة الطبقة
الموسرة التى أعماها المال ووضعها فى مكانة لا تقيس الأشياء
فيها الا بالمال .

ج - تقدير المسرحية

إذا حاولنا أن نقدر هذه المسرحية من حيث الفكرة وجدنا
أن الفكرة شائعة طالما عالجهما الكتاب والقصصيون ، ولكن
معالجة الفكرة على أساس اجتماعى كانت جذابة فى العصر
الذى كتبت فيه . وهو عصر كما قدمنا كانت تنبت فيه نابتة
الاشتراكية ، وتنتشر فيه المبادئ الراديكالية التى كانت تدعو
الى انصاف الفقراء وذوى الدخل المحدود من بين براثن
الرأسمالية . وهى فى مبناها فقد لفكرة الخلق فى ذلك العصر
فقد كانت الأحكام الخلقية تتلون حسب الظروف التى تصاغ
فيها . فأصحاب الاقطاع ومن ورثهم من ملاك الأرض كانوا
يسنون القوانين التى تخدم ذواتهم ، ولا يأخذون فى اعتبارهم
الآخرين من سائر الطبقات .

والمسرحية بعد ذلك مسرحية طبيعية تكاد تبلغ أقصى مدى التأليف الواقعي . بل هي تكاد تكون صورة فوتوغرافية لهذه القصة التي تسرى فيها . وللأدب الواقعي شأن .. أي شأن ولكن هل لا يعدو المسرح أن يكون مكانا تعلق فيه صورة فوتوغرافية . ليس في هذه المسرحية خيال ولا تعبير موسيقى ولا مؤثرات أخرى غير مؤثرات الحوار . أما موضوعها فهو موضوع « عائلي » . وعلى الرغم من أن له ناحية عالمية الا أنه ليس في الذروة بين الموضوعات العالمية . ولا تعدو المسرحية بعد ذلك أن تكون في الصف الثاني بين مؤلفات چون جلزوردي .

أحمد خاكي

أشخاص المسرحية

سير وليم تششير	: بارون
ليدى تششير	: زوجته
بيل	: ابنتهما الأكبر
هارولد	: ثانى الابنين
رونلد كيث	: ضابط برتبة نقيب بسلاح الرماة • زوج ابنتهما
كريستين	: (زوجته) الابنة الكبرى
دوت	: وسطى بناتهما
جين	: صغرى بناتهما
ميبيل لانفارن	: ضيفة
القس جون لاطر	: خطيب جين
العجوز ستدنهايم	: الخولى الأكبر
فريدا ستدنهايم	: الوصيفة
دننچ	: معاون الصيد
روزتيلر	: فتاة قروية
چاكسون	: رئيس الخدم
تشارلز	: خادم

- الزمن : الوقت الحاضر • الأحداث تقع فى السابىع والثامن
من ديسمبر فى بيت آل تششير الريفى فى احدى المقاطعات •
الفصل الاول المشهد الاول : بهو البيت قبل العشاء •
المشهد الثانى : بهو البيت بعد العشاء •
الفصل الثانى حجرة ليدى تششير ، بعد الفطور •
الفصل الثالث حجرة التدخين • حول الخامسة وقت تناول
الشاي •
ليلة تمر بين الفصل الاول والثانى •

الفصل الأول

المشهد الأول

بهو رحيب ، جيد الاضاءة ، يكسو جدرانه اطار من خشب البلوط . المكان تسرى فيه أنسام الحياة . حجرة المائدة وحجرة الاستقبال وحجرة البلياردو جميعها تفتح عليه . باب تحت منبسط الدرج يؤدي الى جناح الخدم . مدفأة ضخمة موقدة تغذيها كتل خشبية . جلود نمور مفروشة على الأرض ، وقرون حيوانات معلقة على الجدران ، ومكتب فى لصق الجدار المقابل للمدفأة . فريدا ستدنها ، فتاة جذابة . شاحبة ، سوداء العينين تقف فى ثوب أسود - زى ألوصيفات - وباحدى يديها باقة ورد أبيض ويدها الأخرى باقة ورد أصفر . يصطفق باب بالطابق العلوى ويهبط سير وليم تششير فى ملابس السهرة . من الجائز أنه يناهز الثامنة والخمسين . رجل قوى البنية ضخم العنق ، رمادى العينين ، متورد الوجه ، يحجب جبروته الغضوب بعض دماثة . يتكلم قبل وصوله أسفل الدرج .

سير وليم : مرحى فريدا ! ورود جميلة ! لمن ؟

فريدا : لقد كلفتنى سيدتى أن أقدم الورد الصفراء الى

مسز كيث ياسير وليم . أما البيضاء فهى لمس

لائقارن ، بمناسبة أولى أمسياتهما .

سير وليم : عظيم . (يمضى في سبيله قاصدا حجرة الاستقبال)

تري أيأتى أبوك الليلة ؟

فريدا : نعم يا سير وليم .

سير وليم : هلا أنبأته أنتى أود رؤيته هنا بعد العشاء لأمر

هام ؟

فريدا : سمعا وطاعة يا سيدى .

سير وليم : على فكرة ، اطلبى منه أن يحضر لى دفتر الصيد

ان كان معه .

(يخرج الى حجرة الاستقبال وتقف فريدا

قلقة تدق بقدمها على الدرج الأسفل . تهبط

كريستين كيث على عجل فيخفق ذيل ثوبها

تبعاً لحركتها . شابة بهية الطلعة ناضرة

الملحيا تلبس فستانا يغطي أسفل جيدها) .

كريستين : أهلا فريدا ! كيف حالك ؟

فريدا : بخير وشكرا لك يا مس كريستين .. معذرة ،

أقصد ، مسز كيث . لقد كلفتنى سيدتى أن أقدم

هذه اليك .

كريستين : (تتناول الورود) أوه ! شكرا ! ما أطيب شعور

أمى !

فريدا : (بصوت سريع رتيب النبرات) : أما الأخرى

فهى لمس لا تفارن . لقد رأت سيدتى أن الورد
الأبيض أنسب لها .

كريستين : بل هو يناسك أنت فى هذا الفستان الأسود .
(فريدا تخفض الباقة بسرعة) ما رأيك فى خطبة
چين ؟

فريدا : غاية التوفيق .

كريستين : خبرينى يا فريدا ! أيعملون يجد فى بروقات
المسرحية ؟

فريدا : يوميا . وما أكثر ما تشور مس دوت وهى تشرف
على اخراجها .

كريستين : ما أثقل حفظ دور على تقضى . شكرا جزيلا على
افراغ حقائبي . هل من أخبار ؟

فريدا : (بنفس الصوت السريع الرتيب) : هل علمت ؟
لن يتزوج دنتج معاوين الصيد روز تيلر مع كل
ما حدث .

كريستين : يا للعار ! ولكنه أمر خطير . كنت أظن أنه ...
أعنى أنها ...

فريدا : لقد تعلق بفتاة أخرى . هذا ما يقولون .

كريستين : يا للخسة ! (تشبك الورود) أتدريين ان كان
مستر بيل قد وصل أم لا ؟

فريدا : (تتطلع اليها وترمقها) : نعم ، بقطار السابعة
الا ثلث .

(رونلد كيث يهبط الدرج ببطء • رجل
لوح الجو بشرته ، مزمووم الشفتين ، يرتدى
ملابس السهرة ، جفناه نصف مسبلين على
عينين ثاقبتين • له مظهر الفرسان •)

كيث : مرحى ! ورود في ديسمبر ! أتعلمين ؟ .. لقد
هرب أبوك بجلده من حملة تبكيت صباح اليوم
عندما خرجوا بلا صيد من غابة وارنهام . أين
صغار الثعالب تلك ؟

فريدا : (تبسم ابتسامة باهتة) : أظن أن أبي يعرف
مكانها يا كابتين كيث .

كيث : قطعا . أهاجرت ؟ أم تبخرت ؟ أم ماذا ؟

كريستين : ان ستدنهاام لا يطاوعه قلبه أن يطلق النار على
ثعلب يا روني .

لقد خدم في بيتنا منذ الطوفان .

كيث : ولكن ما أكثر طرق الغدر بقطة .

كريستين : روني ، أعلمت ؟ لن يتزوج هذا الشاب دنج
تلك الفتاة .

كيث : أف ، ويله ! لن أحسده على وضعه ان هو أقدم
على ذلك ! ثقي أن سير وليم لن يحتفظ بخادم
أثار فضيحة كهذه في القرية . أوصل ييل ؟

(يتواريان بينما يهبط جون لآتر الدرج
برصانة ووقار ، وقد ارتدى زى المساء
الكنهوتي . شاب فارغ يضرب إلى الشحوب .
تتقاسمه سيماء أشراقة رجل الدين وتأنق
رجل المجتمعات . يمر بفريدا فيحييها
بأيماة خفيفة جامدة . يهبط هارولد -
شاب نضر الوجنتين ، باش المحيا - وهو
ياخذ كل ثلاث درجات وثبا) .

هارولد : أهلا ، فريدا ! رويدك . دعيني أشمها ! ترى أهي
لمس لا تقارن ؟ ألم يصل ييل بعد ؟

هارولد : (يجتاز البهو وهو يصفر بشفتيه ويتبع لآتر إلى
غرفة الاستقبال . صوت هرج ومرج في الطابق
العلوي . ثم صوت يزعق « اخرسى يا دوت ! »
تهبط جين وهي تدفع رأسها إلى الوراء . شابة
جذابة رشيقة القدر . تكاد عيناها الواسعتان
تتلاقيان) .

چین : أیلاحقنى أحد يا فريدا . هذه النمرة دوت !

فريدا : كلا يا مس چین .

(يطل وجه دوت وكأنه بدر فى تمه من أعلى
سياج السلم وتهبط صاحبتة الدرج وثبا .
قوام ممشوق يعلوه وجه ثائر متمرد) .

دوت : أيتها الخنيسة !

چین : (تهرع الى حجرة الاستقبال ، فتلحق بها دوت
عند الباب) .

أوه ! دوت ! انك تقرصيننى !

(يختفيان فى حجرة الاستقبال بينما تهبط
مس لانقارن بتوان . فتاة فارعة لها وجه
أيرلندى به مسحة من جاذبية ، ما أن
تلمحها فريدا حق يبدو عليها مظهر التحفز
والجد)

فريدا : هذه الورود لك يا مس لانقارن . هدية من
سيدتى .

ميبيل : (بلهجة أيرلندية متعمدة) : ما أطيب شعورها !
(تشبك الورود) .

وأنت كيف حالك يا فريدا ؟

فريدا : بخير . شكرا .

ميبل : وأبوك ؟ لعله يسمح لى بالخروج بالبندقية
للصيد معه .

فريدا : (بتبلىد) : هذا شىء يسره ولا شك .

ميبل : .. نعم .. لن أنسى وجهه .. فى المرة السابقة .

فريدا : لقد انضممت الى مستر بيل ، وهذا أفضل من
الانضمام الى مستر هارولد أو كابتن كيت .

ميبل : ولكنه لم يمس ريشة واحدة فى ذلك اليوم .

فريدا : هذا ما يحدث عادة عندما يتلف الصائد على
بذل أقصى جهده .

(ناقوس يقرع • ميبل لانفان تحدى فريدا
بنظرة متسائلة ، ثم تتجه الى حجرة
الاستقبال • فريدا - وحدها ولا أزهار
معه - تبقى رغم ذلك فى مكانها لا تبرحه •
تسمع صوت اصطفاق باب الطابق العلوى
يتبعه وقع أقدام مهولة فتراجع لتلتصق
بالدرج • بيل يهبط الدرج وثبا ويحدق
بها فجأة • شاب فارع • صورة وسيمة من
أبيه • ذو نظرة عنيدة مبعثها غيظ كظيم)

بيل : فريدا ! (تزيد من تراجعها وتشتد التصاقا بالدرج)
ماذا دهاك ؟ (يسمع صوتا فيتلفت حوله بقلق
ويتعد عنها) ألسنت سعيدة لرؤياى ؟

فریدا : مستر بیل . عندى خبر أود أن أصارحك به . بعد
العشاء .

بیل : تقولين! مستر .. ؟

(تمرق من أمامه وتندفع نحو الطابق
العلوى . يقف بیل مقطباً ويتبعها بعينه ،
ثم يفيق لنفسه بغتة حالماً يفتح باب
حجرة الاستقبال ويتقدم سير ولیم ومس
لانفـارن يتبعهما كيـث ودوت وهارولد
وكريستين ولاتروچين . يميل كل برأسه
على الآخر وقد انهمكوا فى الحديث . ثم
تأتى ليدى تششير بمفردتها وراءهم . سيدة
تناهز الخمسين ينم مظهرها عن ثقافة
وتهذيب . ذات شعر اختلط سواده ببياض
له بريق الفضة . ملامح تنطق بالرقـة
والسخرية ممتزجتين . سير ولیم يتقدم
الجميع عبر البهو الى حجرة المائدة) .

سير ولیم : آه بیل !

ميبيل : كيف حالك ؟

كيـث : كيف حالك يا عزيزى ؟

دوت : (مركّزا جهده) : اصغ الى !

هارولد : هلا أخى حبيبى .

(كريستين تقبله قبلة عابرة . چين ولاترو
ينتظران ويرمقانه بحياء دون أن ينبسا) .

میبیل : (يضع يده على كتف چين) : تمنياتى لكما
بالتوفيق ! وأنت ، كيف حالك يا أماه ؟) .
بى تششير : كيف حالك يا بنى ! جميل أن نراك أخيرا . يا لها
من غيبة طويلة !

ستار

يرفع الستار فى الحال ثانية

المشهد الثاني

(كريستين وليدى تششير ودوت وميبل
لاتفارقن وچين يعودون ، بعد العشاء ، الى
البهو) .

كريستين : (بصوت خفيض) : أماء . أصحيح ما يشاع عن
ذلك الشاب دنج وروز تيلر ؟

ليدى تششير : أخشى ذلك يا بنيتى .

كريستين : ولكن ألا يمكنها أن ..

دوت : آه . ها ! (كريستين وأمها يلوذان بالصمت)
لِم سكت يا صغيرتى ؟ انتى لم أعد تلك الفتاة
الصغيرة .

كريستين : كلا يا عزيزتى . بالطبع كل ما فى الأمر ..
(تومىء برأسها صوب چين وميبل) .

دوت : اصغ الى . هذا مثال لعين ما أمقته .

ليدى تششير : عجباً لك يا بنيتى ! مثال آخر ؟

دوت : نعم يا أماء ، وأرجو ألا تتظاهرى بأنك لا تفهمين
قصيدى لأنك تفهمينه .

ليدى تششير : مثل ماذا ، مثلا ؟

(چين وميبل وقد توقفا عن الكلام ينصتان
وهما أمام النار) .

دوت : غش ورياء . لِمَ تريدون أن يتزوجا ما دام قد
سئما ؟

كريستين : (بتهكم) : لك حق ما دام فكرك لا يسمو بك
أكثر من هذا .

دوت : ألا تعتقد أن الحب عنصر أساسي في الزواج ؟

ليدى تششير : (بهزة من كنفها) : ليس هذا هو بيت القصيد .

دوت : أوه ؟ أكنت تحين روني أم لا ؟

كريستين : لا تكونى بلهاء !

دوت : أجيبى . أكنت تتزوجينه ان لم تبادلّيه الحب ؟

كريستين : بالطبع كلا .

چين : دوت^(١) ! اسم على مسمى ! ..

دوت : مرحبا بعصفورتي الحمقاء !

ليدى تششير : دوت ! كفى يا عزيزتى !

(١) : كلمة دوت «Dot» تعنى طفل أو طفلة صغيرة . (المترجم)

دوت : بربك لا تسكتينى يا أماء ! (مخاطبة چين) .
وَأنت ألا تحين خطيبك ؟ (چين تلتفت بسرعة
خاطفة الى النار) . أَكنت تقبلين على الزواج منه
لو لم يكن الأمر كذلك ؟

كريستين : انك شرسة يا دوت .

دوت : ألا تحب ميل .. وليكن هذا من تحبه ؟

ميل : ليتنى أعرف من هو .

دوت : أجيبى ، أتزوجينه ان لم يجمع الحب بينكما ؟

ميل : قطعاً لا .

دوت : وَأنت يا أماء . أما كنت تحين أبى ؟

كريستين : دوت ! انك متبجحة حقاً !

دوت : (أسيفة ، مدركة ألا نصير لها) : حسناً ، قد

يكون هذا تبجحاً منى .

چين : دوت !

دوت : أجيبى يا أماء .. هل تز .. أقصد بمحض رغبتك ؟

ليدى تششير : أجل يا بنيتى . بمحض رغبتى .

دوت : ترى أَكنت تتزوجينه ان لم تكونى قد أحبته ؟

ليدى تششير : (تهز رأسها) : اذن فقد اتفقنا جميعاً .

دوت : ما عدا أنت .

دوت : (عابسة) : أنا ؟ حتى ولو أحببته لوجب عليه أن يحسد نفسه ان أنا تزوجته .

مبيل : حقا ، وان كنت غير واثقة من ذلك .

دوت : (تصطنع من حركات وجهها ما يحمل على الغيظ)
كنت أريد أن أقول ..

ليدى تششير : ولكن ألا تظنين أن السكوت أفضل يا عزيزتى ؟
دوت : لا بأس . لن أقول ما كنت أريده ، ولكن لا بد أن أسأل .. لم بحق الشيطان ..

ليدى تششير : حق ما تقولين يا دوت !

دوت : (بشيء من الارتباك) : ما دام قد سئم كل منهما الآخر فبأى منطق ينبغي لهما أن يتزوجا ؟
ثقى لو أرغمهما أبى على ذلك ..

كريستين : أنت لا تفهمين شيئا يا دوت . انه من أجل ..

دوت : انطقى يا حلوة ! قولى « الوليد القادم » !
باركه الله !

(صمت فجائى اذ يقدم كيث ولا تر من حجرة المائدة)

لاتر : لا بد من ذلك يا رونى .

فريدا : كلا يا چون . لا أوافقك البتة .

لا تر : انك لا تفكر !
كيث : بالله ومن منا يحب أن يفكر بعد العشاء !
دوت : هيا ! تعالوا نلعب البلياردو معا (تنحرف الى
باب حجرة البلياردو) تذكروا ! بروفات المسرحية
غدا بعد الفطور مباشرة من أول « يدخل ايكليز
لا هئا » الى النهاية .

ميل : ما الذي جعلك تختارين مسرحية « الطبقات »
يا دوت ؟ انك تعلمين مدى صعوبتها .

دوت : لأنها المسرحية الوحيدة التي لا تسف في تقديمتها .
(يذهب جميع الفتيات الى حجرة البلياردو)

ليدي تشير : أين بيل يا روني ؟
كيث : (يكاد يضحك) : أغلب ظني أنه مع سير وليم في
« لجنة الامدادات » .. يا حبيبتى .

ليدي تشير : أوه !

(تنظر بقلق صوب حجرة المائدة ، ثم تخرج
في اثر الفتيات) .

لا تر : (بلهجة من يواصل جدالا) : هذه مسألة
لا يختلف عليها اثنان يا روني . ان رفض ذلك
الشاب دنج لا يمكن الدفاع عنه .

- كيث : يؤسفنى ألا أوافقك على ذلك يا چون .
- لاتر : طبعا ، ما دمت لا تريد أن تسمعنى .
- كيث : (يشذب طرف سيجاره) : لا تسرف فى آرائك يا صاحبى ، لقد ناقشنا الموضوع من كافة نواحيه مرتين على الأقل .
- لاتر : النقطة هى ..
- كيث : (ناظرا اليه نظرة تهكم بعينيه نصف المسبكتين) : أعلم ذلك — أجل ، أعلم ذلك ، ولكن المهم هو ما مدى أهمية تقطعتك هذه من الوجهة العملية ؟
- لاتر : اذا أضر رجل بامرأة فعليه أن ينصفها . أظن أنه لا جدال فى هذا .
- كيث : هذه مسألة رهينة بالظروف .
- لاتر : بل هى انتهازية حقيرة .
- كيث : هراء . اصغ الىّ .. ولكن أقول لك .. دعنا من هذا الموضوع يا چون ، اذ لا يمكن لامرئ أن يجادل فيه قسيسا مثلك .
- لاتر : (يبرود) : ولم لا ؟
- هارولد : (وقد دخل من حجرة المائدة) : هيا اجذب يا كيث — هيا اجذب يا چون ^(١) .

(١) : إشارة الى لعبة شد الحبل. «المترجم»

لا تر : ان مراعاة الأمانة في اللعب سنة مقدسة حتى في الجيش .

كبيث : أى لعبة تعنى ؟

لا تر : وماذا تكون سوى تلك موضوع نقاشنا .

كبيث : انك شاب متزمت يا چون ولكنى أعذرك فانك تنظر الى الأمور بمنظار مهنتك . أتريد أن تجرف الكل معك .. عجبا لك !

لا تر : (مركزا جهده) : اصغ الى !

هارولد : (محاكيا حركة رجل يجذب اليه جوادا عنوة) : هيا هذه الناحية أيها الفرس الأشوه .

كبيث : (مخاطبا لا تر) : لن تستطيع أن تفرض على آراءك يا عزيزى . انك لا تعرف الى أين ستقودنا جميعا . (يدخل في هدوء) .

لا تر : (فى هدوء) : هل لك أن تخبرنى كيف تأخذ الرذيلة منبتها ؟ بالضبط من مثل هذه الأفعال كفعلة ذلك الشاب دنج .

كبيث : كلا ، حرى بك أن تقول من الطبيعة البشرية يا چون . أصارجك القول بأننى لا أحب أن يتخلى شاب عن فتاة فى ورطة كهذه ولكنى

لا أرى فائدة تطبيق فواعد صماء ، بل ومن
الواجب تحطيمها . ثق أن كل ما ستفعله أنت
وسير وليم هو أنكما سوف تكبلان دننيج والفتاة
طوعا منهما أو كرها انقاذا للمظاهر . وأؤكد لك
أن الشيطان سيحجل بينهما في بحر عام واحد .
وكما يقول المثل ، تستطيع أن تعرض حصانا على
الماء ولكنك لا تستطيع إجباره على الشرب .

لاتر : لست معك اطلاقا .

هارولد : لك الله يا چون !

لاتر : على كل ، نحن نعلم الى أين تقودكم مبادئكم .

كيث : (بشيء من العنف) : الى أين من فضلك ؟

(هارولد يرفع عينيه ويشير الى أسفل) اسكت

أنت يا هارولد !

لاتر : ألم يحدث أن سمعت قصة فاوست ؟

كيث : اصغ اليّ يا چون . مع كل احترامي لزيّك

الكهنوتي وكل ما يكنه الجميع لك من تبجيل

فقد يكون مصيرك .. جهنم وبئس القرار .

لاتر : حسنا ولكن لا بد أن أقول لك يا روني .. ما من

أحد من كل من صادفتهم من أجلاف .. (يتجه نحو حجرة البلياردو) .

كيث : آسف اذ أخرجتك عن طورك يا عزيزي .

(لا تر يمرق الى الخارج ، تصدر من الباب المفتوح أصوات مختلطة ... أصوات نسائية وضحك وصوت كرات البلياردو... ثم يقفل الباب فجأة فتقطع)

كيث : (بابهام) : يا للشيطان ! هكذا يغيظ قسيس الواحد منا . لم ؟ لأنك تعرف أنني ، في الحقيقة ، أوافقك . نعم ، لا بد أن يكمل دنتج لعبته وآمل أن يحمله سير وليم على ذلك .

(يدخل چاكسون رئيس الخدم من الباب تحت السلم يتبعه ستدنهايم الخولى الاكبر . رجل يتراوح عمره بين الخمسين والستين ، يلبس چاكته يحفها فراء ولها جيوب كبيرة ، وينطلونا قصيرا من المخمل المضلع ، وطماقا(١) . وجهه أسمر لوحدة الجو ، وينطق بأمارات الحزم واحترام الذات . عيناه زرقاوان . له لحية صغيرة يبدو من مظهرها ما كان من احمرارها فى سالف أيامها) .

(١) : جلد يلبس حول الساق (الترجم)

كيث : أهلا ! ستدنهاام !
ستدنهاام : (يلمس جبهته) : مساء الخير يا كابتن كيث .
چاكسون : أما زال سير وليم في حجرة المائدة مع مستر بيل؟
هارولد : (مقطبا) : أجل يا چاكسون .
(يخرج چاكسون الى حجرة المائدة)

كيث : أما صدت ديوكا برية بعد يا ستدنهاام ؟
ستدنهاام : كلا يا سيدى . مجرد طيور عادية . سنذهب الى
الغابة ودوحة البيت بحثا عنها عندما تخرجون .

كيث : ما دمنا نتكلم عن الغابة ، دعنى أقول ..
(يتوقف عن الحديث فجأة ويخرج مع
هارولد الى حجرة البلياردو . يدخل سير
وليم من حجرة المائدة ، وقد أمسك بخلاصة
أسنان ذهبية راح ينظف بها فواجده)

سير وليم : آه ! ستدنهاام . شىء مؤسف .. حكاية دننچ
هذه .

ستدنهاام : أجل يا سيدى .
سير وليم : يصير على رفض الزواج منها ؟
ستدنهاام : أجل .

سير وليم : لن يجديه هذا . بم يتعلل ؟

ستدنها : سئها . هذا كل ما يقوله .

سير وليم : يا لله ! ليس هذا سببا وجيها . لا يمكننى أن

أبقى فى خدمتى خادما يعيث فى القرية فسادا على

هذا النحو الفاضح . (ملتفتا الى ليدى تششير

وكانت قد جاءت من حجرة البلياردو) اننا

تحدث فى موضوع دنج يا عزيزتى .

ليدى تششير : أوه ! لكم يحز هذا فى نفسى يا ستدنها . ياللفتاة

المسكينة !

ستدنها : (باجلال) : تصورى يا سيدتى أنه يشعر الآن

بانعدام التكافؤ بينهما .

ليدى تششير : (مخاطبة نفسها) : وأحسب أنه قد وضعها فى

منزلة أعلى منه .

سير وليم : آه ! لامعقول ! كنت أقول لستدنها انه ينبغى على

هذا الشاب أن يسوى الموضوع اذ لا يمكن أن

نسمح بفضائح علنية كهذه فى قرينتا ، فان كان

يريد أن يحتفظ بعمله فليتزوجها فوراً .

ليدى تششير : (مخاطبة زوجها بصوت خفيض) : أمن الحكمة

اكراههما على ذلك ؟ أعندكم علم برغبة الفتاة

الحقيقية يا ستدنها ؟

ستدنها : لقد أظهرت روحا عالية يا سيدتى .. انها تقول

انها ستتزوجه .. شئت أم لم تشأ .

بيدى تششير : روحا عالية ؟ هكذا ! انهما ان تزوجا بهذه

الطريقة فمصيبرهما الى بؤس لا محالة .

سير وليم : ماذا تقولين ، ليست هذه قاعدة ثابتة . ثم عليك

أن تعلمي الآن يا عزيزتى أن هناك قانونا غير

مكتوب يلتزم في هذه الأحوال . انهما يدركان

تماما أنه عندما تترتب على علاقتهما نتائج فعليهما

تحملها .

ستدنها : ان بعض هذا الشباب يا سيدتى لا يقدر العواقب

أكثر من تقدير عصفور عجوز لها .

سير وليم : سأمهله حتى الغد ، فان ركب رأسه فعليه أن

يأخذ عصاه ويرحل . ولن يحصل منى على أية

شهادة يا ستدنها . أبلغه قرارى هذا . صحيح

أننى أعزه ، فهو حارس كفاء فى عمله ، ولا أحب

أن أضحى به ، ولكننى لن أسمح بأمر كهذا .

عليه أن يمثل للواقع والا فليمض لحال سبيله .

أقائم هو بالعمل الليلة ؟

ستدنها : يقدد صيد الحمام . أتريد رؤيته يا سيدى ؟

سير وليم : (مترددا) نعم .. نعم . أريد ذلك .

ستدنهاام : نعمت مساء يا سيدتى .

ليدى تشير : ألاحظ انحرافا بصحة فريدا هذه الأيام
يا ستدنهاام .

ستدنهاام : انها لا تقبل كثيرا على طعامها ولعل هذا هو
السبب .

ليدى تشير : اذن لك على أن أرغبها فى الطعام .

سير وليم : ستدنهاام ، سنبدأ بالصيد فى دوحة البيت . على

فكرة ، ماذا كانت حصيلة صيدنا فى العام الماضى؟

ستدنهاام : (يقدم دفتر الصيد ولكن دون أن يقلب
صفحاته) : مائتين وثلاثة وخمسين ديكاً برياً
وثلاثة وستين أرنباً وثلاثة من ديكة الأحراش ،
وخلافه .

سير وليم : لم يكن من بينها ثعلب ، أليس كذلك ؟ (بوقار)

لقد تضايقت كثيراً صباح اليوم فى غابة وارنهاام .

ستدنهاام : (بوقار زائد) أظنك تعلم السبب يا سير وليم .

ان الفرس ما زال صغيراً .

سير وليم : (بنظرة صارمة) : أنت تعرف جيداً ما أعنيه .

ستدنها : (بثبات) أأرسل دننج يا سيدى ؟

(سير وليم يومئذ ايماء مقتضبة صارمة .
يتسحب ستدنها من خلال الباب تحت
السلم) .

سير وليم : يا للشغب العجوز !

ليدى تششير : بالله لا تقس كثيرا على دننج . انه ما زال شابا
أهوج .

سير وليم : (يربت على ذراعها) : يا عزيزتى ، انك لا تفهمين
شباب اليوم ، وكيف يمكنك ذلك ؟

ليدى تششير : (بشيء من التهكم) : فيما عدا زوجا وولدين (
(ينفتح الباب تحت السلم) بيل ، أكرر رجائى ..

سير وليم : سأرفق به (بخشونة) ادخل !

(ليدى تششير تتجه صوب حجرة البلياردو .
تتطلع خلفها الى دننج وتنفرج شفتاها عن
نصف ابتسامة . دننج شاب أشقر يلبس
حلة من المخمل المضلع وطماقا . يقف
ممسكا بقبعته فى يده . تخرج)

سير وليم : مساء الخير يا دننج .

دننج : (يرفع قبعته بالتحية) : مساء الخير يا سيدى .

سير وليم : هل أخبرك ستدنها بالعرض الذى طلبتك من
أجله ؟

دنچ : أجل يا سيدى .
سير وليم : ان الأمر بيدك فاختر بين قبوله أو رفضه . لن
أجبرك . فقط لن أسمح بأن يحدث هذا فى
ضيعتى .

دنچ : أود أن أقول يا سيدى انها .. (يتوقف) .
سير وليم : نعم ، أستطيع أن أكمل لك .. لقد سئمتها ،
تريد من كل بستان زهرة . لا تستطيع الاستمرار
معه .

دنچ : أجل يا سيدى .
سير وليم : لاحظ أنتى أعاملك بمنتهى الحلم . هذه أول
وظيفة لك . فاذا تركتها فلن تحصل منى على
آية شهادة .

دنچ : أقسم أنتى ما كنت أقصد سوءا بها يا سيدى .
سير وليم : اصنع الى يا عزيزى . أنت تعرف عادات أهل
الريف .

دنچ : نعم يا سير وليم ولكن ..
سير وليم : كان حرى بك أن تتبصر العواقب . انتى
لا أرغمك ، ولكن ان أنت رفضت فعليك أن

· ترحل من هنا . هذا كل ما أود أن أقوله لك .

هل سمعت ؟

دنج : سمعت يا سير وليم .

سير وليم : والآآن ، انصرف وخذ يوماً عطلة لتفكر في

الموضوع جيداً .

(بيل يتلکأ مغموما أثناء خروجه من حجرة

المائدة · ثم يقف عند الدرج وينصت ·

يلمحه دنج فيرفع يده محيياً) ·

دنج : أمرك يا سير وليم (يستدير ويعتريه التردد

ولكنه يستدير ثانية) ولكننى أعول أما

عجوزا ! ..

سير وليم : عبثاً تحاول يا دنج . ليس لدى ما أقوله أكثر

مما قلته .

(دنج ينصرف مغموماً من خلال الباب

تحت السلم)

سير وليم : (فى اثرة) عليك أن تعى ما سمعته .. (يخرج

هو الآخر) .

(بيل يشعل سيجارة وهو يقترب من المكتب .

يبدو مكتئباً · تفتح حجرة البلياردو فجأة

وتظهر ميبيل لانفازن · تنحنى باستخفاف)

- ميبل : لقد طلب الى ، ضد مشيئتي ، أن أصطحبك الى
حجرة البلياردو .
- ييل : معذرة ! لدى بعض رسائل تتطلب الرد عليها .
- ميبل : يبدو أنك أصبحت من ذوى الضمائر الحية .
- ييل : ربما . الله أعلم .
- ميبل : أتذكر آخر يوم كنا نصيد فيه فى دوحة البيت ؟
- ييل : نعم ، أذكره .
- ميبل : (بغتة) ماذا أرى ! لقد كبرت فريدا ستدنهام
وصارت فاتنة !
- ييل : أهى كذلك ؟
- ميبل : انها الفتنة تمشنى .
- ييل : حقا ! لم ألاحظ ذلك ؟
- ميبل : أتأخذ دروسا فى فن الحديث ؟
- ييل : لست أظن ذلك .
- ميبل : أوه ! (فترة صمت) مستر تششير !
- ييل : مس لا تقارن !
- ميبل : ماذا دهاك ؟ ألسنت غريب الأطوار حقا خاصة
وأنك تعلم أنتى لا أعرض وأنتى كنت صديقتك ؟

بييل

: (بعناد) معذرة .

(يرى أمه قادمة من حجرة البلياردو فيجلس
أمام المكتب)

ليدي تششير : مييل . اليك هذه العصا يا عزيزتى . وأنت
يا بييل . ألن تشاركنا اللعب وتوقف رونى عند
حده ؟ انه مريع !

بييل

: شكرا . على أن آكتب هذه الرسائل .

(مييل يتناول العصا وتعود الى حجرة
البلياردو حيث يصدر منها أصوات حديث
وضحك) •

ليدي تششير : (تتقدم نحو ابنها وتقف خلف مقعده) : ماذا
يضايقك يا بنى ؟

بييل

: لا شىء ، شكرا . (فجأة) أماه ، بودى لو أنك
لم تدعى هذه الفتاة إلينا .

ليدي تششير : مييل ! لم ؟ انهم فى حاجة اليها من أجل البروقات .
ظننت أنكما كنتما على وفاق تام فى عيد الميلاد
الماضى .

بييل

: (بحلق يقطر كمدا) : كان هذا منذ عام يا أماه .

ليدى تششير : ان أخواتك يحبينها وكذا أبوك . أما عن نفسي
فأقول انها فتاة لطيفة خفيفة الظل .

(يتلفت حوله عله يشعر أنه يبغى
الاختلاء بنفسه ولكن ليدى تششير تلاحظ
أنه على وشك النظر إليها فلا تنظر إليه) .

ليدى تششير : أخشى أن يكون أبوك قد تحدث إليك يا بيل .
بيل : لقد فعل ذلك .

ليدى تششير : عن الديون ؟ حاول أن تعذره . لا شك أنه
حدثك بشيء من ..

بيل : نعم .

ليدى تششير : بودى لو استطعت أن ..

بيل : يا الهى . لا تورطى نفسك فى هذه المسألة .

ليدى تششير : من المؤسف أنك أخبرته .

بيل : لقد كتب الى " وطلب منى صراحة ييانا كاملا
بديونى .

ليدى تششير : أوه ! (تحاول جاهدة أن تتكلم بصوت يوحى
بعدم الاكتراث) . من حسن الحظ أن لدى
قليلا من المال . بيل .. أظن أنه يمكننا تيسير
الأمر ان نحن ..

بييل : أصغى الىّ يا أماء . لقد سبق أن حاولت ذلك

معى ، ولكننى اعتدت الاسراف ولا حيلة لى
فى هذا . لن أتمكن من تدعيم مركزى مالم أرحل
الى المستعمرات ، أو أى شىء من هذا القبيل .

ليدى تششير : لا تتكلم هكذا !

بييل : بل لابد من ذلك .

ليدى تششير : لن يكون ، فان أباك حريص على هذا المكان
وعلى لقب الأسرة ومستقبلك . هكذا كل
آل تششير . لقد عاشوا هنا جيلا بعد جيل .
انهم جميعا .. جذور راسخة .

بييل : ها ! تقولين مستقبلى ! أنعم به وأكرم !

ليدى تششير : (مضطربة ولكنها تكبح عواطفها خشية أن
يلحظها) ولكن خبرنى يا بييل ، لم تنفق أكثر
من ميزانيتك ؟

بييل : وهل الذنب ذنبى ؟ اننى لست مسئولا عن
تربيته .

ليدى تششير : أخشى أن أقول اننا نحن المعلومون . كان تهاونا
منا .

بييل : نعم . كان من الأفضل أن تتركوني وشأني .
ليدي تششير : ولكن لم كل هذا ؟ .. لمجرد لفظ بسيط حول
مصرفك ؟ !

بييل : نـ .. نعم .
ليدي تششير : انك لا تكتمني شيئاً ؟

بييل : (مواجهها اياها) كلا (يستدير ويتجه الى المكتب
بتسودة ويتناول قلمًا) لابد أن أكتب هذه
الخطابات بعد اذنك يا أماء .

ليدي تششير : بييل ، ان كان هناك ما يضايقك فعلا فلا شك
أنك ستكاشفني به . أليس كذلك ؟

بييل : ثقي أنه ليس هناك شيء على الاطلاق .

(ينهض فجأة ويتجول في الغرفة . تتجه
ليدي تششير هي الأخرى صوب المدفأة
وترمقه بنظرة حائرة ثم تستدير الى المدفأة،
ثم تغير مجري الحديث فجأة لعلها تصلح من
مزاجه) .

ليدي تششير : ما رأيك في موضوع دننج ؟ ألا يدعو للأسف
حقا . شد ما أرثي لحال روزتيلز .

(فترة سكون . تدخل فريدا خلسة من
الباب أسفل الدرج . لا ترى سوى بييل
فتتقدم لتكلمه)

بيل : (بغتة) أوه ! وما العمل ؟ هذه أشياء لا بد
منها في الريف .

(تتسمر فريدا ، وهو يتحدث ، في مكانها .
اذ تدرك أنه ليس بمفرده • يجفل بيل هو .
الآخر اذ يقع نظره عليها) •

ليدي تششير : (تمضي في حديثها وهي تحملق في النار) ان
ارغامه على الزواج لأمر مريع حقا . اننى أومن
بأن يتصرف الناس بمحض ارادتهم . (ترى .
فريدا وقد وقفت مترددة بجوار السلم) أتريدى
منى شيئا يا فريدا «

فريدا : لا شيء سوى معطفك يا سيدتى . أ .. أبدأ فيه ؟
(يدخل سير وليم فى هذه اللحظة من
حجرة الاستقبال)

ليدي تششير : نعم ، نعم .

سير وليم : (باشئا) أسمح لى بخمس دقائق أخرى
يا بيل ؟

(مشيرا الى حجرة البلياردو) سنلحق بك فوراً
يا عزيزتى .

(فريدا تتطلع الى بيل ، ثم تعود من حيث
أتت • تنصرف ليدي تششير وتدخل حجرة
البلياردو) •

سير وليم : بعد لحظات سأجتمع بدنتج لأسمع اعترافه
لعلّي أفلح في حمله على التكفير عن خطيئته .
(يصلح من ذيل ثوبه) . أما الآن فلنتحدث عن
موضوعك يا بيل . لا أريد أن أنهرك ساعة أن
تصل إلينا ولكنك تعلم أنه لا يمكن الاسترسال
في هذا . لقد سددت ديونك مرتين ولكنني
لن أسدّها هذه المرة مالم ألس تجاوبا منك
لتغيير مسلكك (برهة صمت) لقد ورثت
اسرافك من أمك . انها غاية في الغرابة ..
(برهة صمت) .. هكذا حال كل آل روتزلي
فيما يتعلق بالمال .

بيل : بل أمي غاية في الكرم ان كان هذا ما تعنيه .
سير وليم : لتكلم في صلب الموضوع . (برهة صمت) .
أنت مدين في الوقت الحاضر ، حسبما أعلم ،
بمبلغ ألف ومائة جنيه .

بيل : تقريبا .
سير وليم : قرصة نملة . (برهة صمت) .. اسمع عندي
اقتراح لك .

بيل : ألا يمكن ذلك غدا ؟

سير وليم : يبدو أن كلمة « غدا » هي شعارك في الحياة ..

بيل : شكرا !

سير وليم : وأود بفارغ الصبر أن أغيّرها هي الأخرى.

اليوم . (بيل ينظر اليه في صمت) ها قد حان.

الوقت الذي ينبغي لك فيه أن تأخذ مكانك.

من المجتمع مأخذا جدّيا بدلا من اضاءة وقتك.

في المدينة والاشتراك في حلبات السباق ولعب.

البولو وغيرها ، وغيرها .

بيل : ثم ماذا ؟

سير وليم : (يلحظ لهجة خطيرة في صوت ابنه فيخفف من.

زجره) انه اقتراح غاية في البساطة . ما من.

شيء معقول يخطر على بالي وأظن أنه في.

صالحك الا (بجفاء) وأذكره لك . تزوج فتاة.

لطيفة ، واستقر في حياتك ، ورشح نفسك عن.

الدائرة . سأمنحك « داور هاوس » وألنا.

وخمسمائة جنيه سنويا . وسأسدد ديونك من.

ضمن هذه الصفقة ، فاذا انتخبت فسأرفعها

الى ألفي جنيه . أمامنا وقت طويل لنحوّل.

عواطف أهل هذه الدائرة قبل أن يمكننا طرد.

هؤلاء الراديكاليين (١) الأبالسة . ستفوز على منافسك الدخيل على الدائرة . انك ان بذلت مجهودا في الصيف فأغلب ظنى أنك ستتجح في دخول البرلمان في الفصل القادم . تستطيع أن تأخذ « روكيتز » والفرس الصغير .. انه يناسب وزنك . فقط ستكون في حاجة الى فرس آخر اذا أرادت مس .. أقصد اذا أرادت زوجتك أن تخرج للصيد ..

بيل : اذن فقد اخترت زوجة لى !

سير وليم : (بنظرة خاطفة) : أحسب أن هناك فتاة في مخيلتك .

بيل : آه !

سير وليم : ليس هذا بغريب في مثل سنك .. لقد تزوجت أمك وأنا في الثامنة والعشرين .. وها أنت الآن .. الابن الأكبر لأسرة تمثل نظاما معيناً . ان الخبرة والسنين تزيدنى ايمانا بأن الواجب يحتم على كل واحد له شأنه أن ينشط لا تقاذ ما بقى لنا من

(١) : دعاية الاصلاح الجندى من الأحزاب الذين قاموا فى آخر القرن التاسع عشر ومبدأ القرن العشرين . (المترجم)

معالم . اتنا ان لم نخلص لطبقتنا وان لم نكن
على أهبة العمل من أجلها فان طبقة ملاك الأرض
سوف تتضاءل أمام هذه الروح الديموقراطية
اللعينة التي ذاعت وشاعت . ان المستقبل جدد
خطر . آلاف المخاطر تتهددنا من كل جانب .
انك ان كنت صادق النية فلسوف تكون في حاجة
الى زوجة ، فلولا والدتك لضاعت كل أملاكى .

ييل

: هذا ما توقعت سماعه .

سير ولیم : (بغيطة ظاهرة) : اسمع يا بنى ، اننى لا أريد .

اجبارك . لطالما انطلقت حسب أهوائك فلم
أتعرض فى يوم من الأيام لنزوات شبابك طالما
(تبدر من ييل حركة لا يفطن اليها سير ولیم) .
نعم ، ما حدث قط أن تدخلت فى أمر من أمورك
الشخصية . كل ما أستطيع أن أحكم بموجبه هى
الأدلة المالية التى تتكرم بتقديمها الى بين وقت
وآخر . أعرف طبعاً أنك تعيش كمعظم الشبان
فى مثل وضعك .. أنا لا ألوّمك ولكن لكل شىء
أوانه .

ييل

: لم لا تقول انك تريد منى أن أتزوج مييل
لأفارق ، دون لف أو دوران ؟

سير وليم : فعلا أريد ذلك ، فهي فتاة لطيفة من أسرة طيبة
على درجة من الثراء وتجيد الركوب . ألا يروقك
جمالها أم ماذا ؟

بيل : كلا ، وشكرا !

سير وليم : لقد فهمت من أمك أنك وهي كنتما على
وفاق تام .

بيل : أرجوك ألا تزج بأى فى هذا الموضوع .

سير وليم : (بأدب يدعو الى التوجس) : هلا تكلمت فينت
لى وجه اعتراضك ؟

بيل : أمن الضرورى أن تسترسلنى فى هذا الموضوع ؟

سير وليم : لعلك تذكر أننى ما من مرة طلبت منك أن تفعل
شيئا من أجلى ، لذا أنتظر منك أن تعيرنى الآن
أذنا صاغية . لا أريد أن أرغمك على هذا الزواج
بالذات . ان لم تكن تشعر بميل نحو مس لا تقارن
فلا بأس من أن تتزوج فتاة تهواها .

بيل : يؤسفنى أن أرفض طلبك .

سير وليم : اذن فأنت تعرف جزاءك . (فى سورة غضب

مباغته) أنت أيها الأرعن .. (يكبح جماح نفسه

ويقف يرمق بيل بنظرة يتطايّر منها الشرر ، فيرد

عليه هذا بالمثل) . أظن أن هذا معناه أنك مرتبط
بفتاة أخرى .

بيل : لك أن تظن ما شئت يا سيدي .

سير وليم : حذار إن أنت سلكت سلوكك وغد ..

بيل : لن تستطيع ارغامي كما تفعل مع دنتج ..

(تدخل ليدي تششير قادمة من حجرة
البلياردو حال سماعها هذه الجملة) .

ليدي تششير : (تغلق الباب) : أوه ! ما الخبر ؟

سير وليم : اذن فأنت تصر على الرفض ! اتركينا وحدنا
يا دوروثي .

ليدي تششير : (باصرار) : كفى . اننى لم أر بيل طيلة شهرين .

سير وليم : ترفض ! (مترددا) حسنا .. ولكن لا بد أن
تناقش هذا الموضوع مرة أخرى .

ليدي تششير : هيا الى حجرة البلياردو كلاكما ! بيل ، أكمل
هذه الخطابات !

(تجذب سير وليم بحركة بارعة الى حجرة
البلياردو ، وترنو الى بيل قبل خروجها
ولكنه يكون قد استدار نحو مكتبه . عندما
يخلق الباب يتفقد بيل حجرة الاستقبال .
ثم يفتح الباب تحت السلم ثم يعود .

القهقهري صوب المكتب ويجلس اليه
ويتناول قلما • تدخل فريدا • • • • • ويبدو
أنها كانت تنتظر • • • • • وتقف الى جانب
المكتب) •

هيل : أنت تجازفين .

فريدا : نعم .. ولكنى مجبرة .

هيل : حسنا ، اذن .. (بتهور طبيعي) ألا تقبلينتى ؟

(تظل ساكنة وتنظر اليه فى تساؤل
حزين)

هيل : أتعرفين أننى غبت عنك ثمانية أسابيع كاملة ؟

فريدا : مدة .. طويلة .. جديرة بأن تنسيك .

هيل : تنسينى ؟ كيف ؟ اننى لست ممن ينسون الناس
بهذه السرعة .

فريدا : أصبح ما تقول ؟

هيل : ماذا دهالك يا فريدا ؟

فريدا : (تطيل النظر اليه) : هيل ، لن يعود الحال ، بعد

اليوم ، كما كان .

هيل : (يشب واقفا) : ما قصدك ؟

فريدا : معى الآن شىء لك (تخرج خاتما ماسيا من جيب

فستانها وتقدمه اليه) . لم ألبسه منذ كرومر (١) .

(١) : اسم بلدة بمقاطعة نورفوك بإنجلترا . (المترجم)

- بييل : اصغى الى .
- فريدا : لقد أخذت عطلتي ولن آخذ غيرها في لهو جنة .
- بييل : فريدا !
- فريدا : انى راحلة ، ولسوف أتركك لتتعم بحريتك .
ان حيك لي لم يدم أكثر من أسبوعى العطلة
الماضية .
- بييل : (يضع يديه على ذراعيها) : أقسم
- فريدا : (تخرج الكلام من بين نواجذها) : لا داعى لأن
تعرف مس لانقارن شيئا عنى .
- بييل : آه . . . فهمت ! لقد أكدت لك مرارا وتكرارا
أننى لم أغير نجوك اطلاقا .
(فريدا تنظر اليه وتبتسم)
- بييل : أوه : شيء جميل حقا ! ان شئت أن تكبرى
صفوك فافعلنى .
- فريدا : لسوف يفرح الجميع .
- بييل : علام ؟
- فريدا : عندما تتزوجها .
- بييل : شيء مزعج حقا .
- فريدا : هذا يحدث دائما . . . حتى ولو لم يكن الزوج
« چنتلمان » ..

بیل : بالله کھاک !

فریدا : ولکننی لست کتک الفتاة فی طرف القرية .
لا تخش أن أبوح بشيء عندما تأزف الآونة .
هذا ما كنت أريد أن أنهيه اليك .

بیل : أوہ ! ماذا !

فریدا : أقول باستطاعتي أن أکتھ سرا لا أبوح به .

بیل : أتجدین ؟

(تومیء برأسها)

بیل : یا الھی !

فریدا : لقد علمنی أبی ألا أنوح متوسلة كما تفعل
الجراء عندما ترفع من أذیالها (یتھدج صوتها
فجأة) أوہ ! بیل !

بیل : (مکبا برأسه وممسکا بیدها) : فریدا ! (یتعد .
عنها ویتجه الى المدفأة) یا الھی !

(تقف شاخصة اليه ، ثم تنفلت خارجة من
خلال الباب أسفل منبسط الدرج . بیل .
یستدیر کی یتکلم اليها فیری أنها قد
انصرفت . یتجه صوب المدفأة ویقبض علی
رفها)

بیل : بالله هذه

سنستار

الفصل الثاني

المنظر : حجرة جلوس ليدي تششير • الساعة العاشرة من صبيحة اليوم التالي • الحجرة جميلة ذات جدران بيضاء يكسو أسفلها إطار خشبي • زهريات بها أقحوان وزنابق قرمزية • نافذة يعلوها عقد تطل على متنزه تظله سماء صافية • معزف مرفوع الغطاء • مدفأة موقدة • رسائل الصباح مبعثرة على المكتب • بابان متقابلان يؤدي أحدهما الى « حجرة الأشغال » والآخر الى أحد الممرات • ليدي تششير تقف في وسط الحجرة تنظر الى معطف سهرة تمده فريدا اليها •

ليدي تششير : حسنا يا فريدا ، لو أنك تركته الآن ؟

فريدا : لا أريد أن أضرب يا سيدتي .

ليدي تششير : لا تقلقى على عملك هكذا . على فكرة ، لقد وعدت أباك بحضك على الاهتمام بأكمله .

(فريدا تبتسم)

ليدي تششير : جميل حقا أن تبتسمي . أرى أنك في حاجة الى تقوية . هيا أقلعي عن عنادك . سأعطيك دواء عجيبا . وأظن أنه من الأفضل لك أن تتركي الآن هذا المعطف .

فريدا : بل أفضل أن أقيسه عليك مرة أخرى يا سيدتى.

ليدى تششير : (تجلس الى مكتبها) : لك ما شئت .
(فريدا تنصرف الى غرفتهما بينما يدخل
چاكسون آتيا من الممر)

چاكسون : معذرة يا سيدتى . بالباب فتاة من أهل القرية
تقول ان سيادتك طلبت رؤيتها .

ليدى تششير : روز تيلر ؟ دعها تدخل . أوه ! لاتنس يا جاكسون
أن تعد العربة فالصيد فى العاشرة والنصف .

(جاكسون ينحنى ثم ينسحب . تنهض
ليدى تششير وعليها أمارات عصبية ظاهرة
ظلت تحاول كبتها . روز تيلر ، فتاة قروية
متبلدة ، تدخل وتقف منتظرة بجوار الباب) .

ليدى تششير : أهلا روز . ادخلى !

(تتقدم روز نحو خطوتين)

ليدى تششير : لقد فكرت أنك قد تكونين بحاجة الى طلب
مشورتى . سمعت أن دنج فسخ خطبته اليك .

أليس كذلك ؟

روز : نعم ، ولكنى أنبأته أنه لا بد أن يتزوجنى

شأن أم لم يشأ .

ليدى تششير : هكذا ! أتظنين أن هذا هو أسلم حل ؟

روز : (بيلاده) لست أدري يا سيدتي ولكنه ملزم بهذا ؟

ليدي تششير : أمل أنك ما زلت تكنين له بعض حب .

روز : كلا . انه ليس أهلا له .

ليدي تششير : ولكن أتظنين أنه لم يعد يحبك أبدا ؟

روز : نعم ، والا لما عاملني بهذا الشكل . انه الآن يلاحق تلك تلك ما كان يصح له أن

يتجاهلني أو أن ينكر وجودي هكذا .

ليدي تششير : كلا .. بالطبع كلا .. ومع ذلك فاني واثقة أنك ستفكرين في هذا الموضوع جيدا . أتعدين بذلك ؟

روز : ليس عندي ما أفكر فيه أكثر مما أعرفه .

ليدي تششير : عجباً ! كيف تتزوجان بهذه الروح ؟ انه زواج العمر يا روز (تنفرس وجهها) . اني على

استعداد دائم لمعوتتك .

روز : (بايئاة خفيفة) : شكرا يا سيدتي ، ولكنني

أظن أنه لا بد أن يتزوجني . لقد أنبأته أنه لا مفر له من ذلك .

ليدي تششير : (في تهدة) : حسنا ، هذا كل ما أردت قوله .

انها مسألة كرامتك ، وليس بوسعى أن أقدم
إليك أية نصيحة مجدية . ولكن تذكرى
دائما .. ان احتجت الى صديقة ...

روز : (تبتلع ريقها) : انتى فى الواقع لا أظلمه ، كل
ما أطلبه هو أن ينصفنى .

ليدى تششير : (ترفع حاجبيها قليلا وتتكلم برقة) : نعم ،
نعم .. أعلم ذلك .

روز : (تلقى نظرة خاطفة على الباب) : لا أحب أن
يرانى أحد من الخدم .

ليدى تششير : اذن تعالى معى . سأقود الى الخارج عن طريق
آخر .

(تدخل دوت حال وصولهما الى الباب) .

دوت : (تلقى نظرة خاطفة على روز) : أسمحين لى
باستعمال هذه الحجرة من أجل هذه البروقات
العفنة يا أماء ؟

ليدى تششير : تفضلى يا عزيزتى ، تستطيعين تهويتها هنا .

(تمسك بالباب مفتوحا لروز ، ثم تتبعها
الى الخارج . دوت تمسك بنسخة من
مسرحة « الطبقات » وترتب أثاث الحجرة.
حسب رسم ايضاحى بها) .

دوت

: جميل ! مقعد .. مقعد .. منضدة .. مقعد ..
يا للجنة ! منضدة .. معزف .. مدفأة .. نافذة !
(تبرز مشطا صغيرا) مشط لا كليز . مهد ؟
نعم مهد .. (تلقى بسلة مهملات الى الأرض
بعنف وشراسة ، ثم تضع فيها « دواصة »)
وها هو الطفل الميمون ! (ثم تقرأ من الكتاب
في تجهم وعبوس) « يدخل اكليز لاهثا .
ينهض بولي واستر .. استر تضع الغطاء على
علبة القبعات » ها ! علبة قبعات !

(تبحث عن بديل لعلبة القبعات . تفتح
باب حجرة الأشغال)

دوت

: فريدا ؟

(تدخل فريدا)

دوت

: عجبا يا فريدا . أهنأك ما يضايقك ؟ مالى أراك
مكتئبة هكذا ؟

(فريدا لاتحير جوابا)

دوت

: مالك لا تبدين هذه الأيام تلك الزهرة التى
عهدناها ؟

فريدا

: اتى بخير . شكرا لك يا مس دوت .

دوت : : : : : آكانت أمى تعطيك الدواء ؟

فريدا : : : : : (بابتسامة خفيفة) : للآن ، كلا .

دوت : : : : : اذن فليس هذا هو السبب (بدافع حماسى

مفاجىء) ما الخبر يا فريدا ؟

فريدا : : : : : لا شىء .

دوت : : : : : (تحول مجرى الحديث) : أليديك ما يشغلك

كثيرا هذا الصباح ؟

فريدا : : : : : لا شىء سوى هذا المعطف لسيندتى .

دوت : : : : : أوه ، لا بأس من تركه بعض الوقت ، فقد أحتاج

إليك لتقومى بالتلقين ان لم أفلح فى تحفيظهم .

(متجهمه) ما أكثر ما يخطئون ! أليديك مانع ؟

فريدا : : : : : (يتبلد) : بل هذا يسعدنى كثيرا يا مس دوت .

دوت : : : : : (تنفرس فيها مرتابة) : اتفقنا . والآن .. آه ،

ماذا كنت أريد ؟

(تدخل چين)

چين : : : : : اسمعى يا دوت . بخصوص الطفل فى هذا

المشهد . أرى أنه يتحتم علينا أن نوليّه اهتماما

أكبر .

دوت : يا لك من مخلوقة شاعرية تافهة ! (تتزع

« الدواسة » من مقبضها فتخرجها وتمسك بها

ممدودة اليها) هيا أرينا كيف تمثلين ؟

چين : (مرتدة) : ولكن يا دوت ، بيم سنستعيض فعلا

عن الطفل ؟ لا أستطيع أن أؤدي دورى مع هذا

الشئ . أعندك اقتراح يا فريدا ؟

فريدا : استعيرى طفلا حقيقيا يا مس چين ، فما أكثر من

لا قيمة له منهم .

چين : ما أبشعك يا فريدا !

دوت : (تلقي بالدواسة الى السلة ثانية) : حاولي أن

تروضى نفسك على ما أعطى لك .

(تدخل كريستين وميجل لانفان فتستدير

فريدا بغتة وتصرف)

دوت : أسرع ! أين بيل وهارولد ؟ (مخاطبة چين)

اذهبي فتصيديهما أيتها القطة الماكرة .

(بيل وهارولد يتبعهما لآتر : يظهرون فى

هذه الآونة فى مدخل الباب • يدخلون •

لآتر يعثر بسلة المهملات فيرفعها ليثبتها فى

موضعها)

دوت : دع هذا المهد فى مكانه يا چون ! (وهو يرفع

« الدواسة » منها) . ودع الطفل مكانه ! والآن !

بيل . ادخل من هناك (مشيرة الى باب حجرة

الأشغال حيث يقف بيل ومييل ملاصقين للمعزف

بينما يتجه هارولد الى النافذة) . چون ! ابتعد

عن المسرح ! والآن « يدخل اكليز لاهثا . ينهض

بولى واستر » انتظروا قليلا . تذكرت (يفتح

باب حجرة الأشغال) فريدا ، أعطنى علبة قبعات .

هارولد : (مبتهجا) : أكره ما على أن أبدأ هذه البروقات .

ان المرء ليشعر وكأنه أبله .

دوت : (متجهمه وقد أمسكت بعلبة القبعات) : صبرا ،

ستشعر بأنك أكثر بلاهة حينما تبدأ فعلا

(مخاطبة بيل وهو يحملق في حجرة الأشغال) ،

اقفل الباب الآن .

(بيل يغلق الباب)

لاتر : (يتقدم) : لحظة واحدة ! أريد أن أوضح

نقطة سيكولوجية قبل أن نبدأ .

دوت : يا الهى !

لاتر : عندما أحضر اللين .. أيجب أن أظهار بالجدية

كما لو كان هذا في طبيعتي ؟ .. أقصد أنتي أرى
أنه يجب أن أكون ..

چين : أوه ! چون لا أظن أن المؤلف يقصد ..

دوت : اسكتي أنت ! ارجع الى الورا يا چون وكفاك

: حديثا عن اللين ! ابدأ . ابدأ . ابدأ يا بيل !

لاتر : (يستدير ويتقدم ثانية) : يبدو لي أنكم

لا تقدرون أهمية دوري .

ميبيل : أوه ! كلا يا مستر لاتر !

لاتر : لا أريد اطلاقا أن أمسخ جو المشهد ، ولكنني

أريد أن أستوضحكم روح تمثيله . ما هي الروح

المطلوبة ؟

دوت : (عابسة) : المرح !

لاتر : صراحة ، لا أوافقكم على ذلك . ثقوا أننا

سنمسخ هذه المسرحية ان نحن لجأنا فيها الى

المرح .

دوت : أتظن ذلك ؟ استعدوا .. !

ميبيل : (مخاطبة بيل برقة) : مستر تششير !

بيل : (في استماتة) : هيا نبدأ !

دوت : تلوح للآتر أن يتعد) . ابدأ . ابدأ ! . يا لصبر

أيوب ! ها نحن أخيرا !

(يدخل چاكسون في هذه اللحظة)

چاكسون : (مخاطبا كريستين) سيدتي ، لقد طلب مني

ستدثام أن أسأل ان كانت الآنسات ترغبن في

رؤية الجراء الأسبانية . لقد أحضرها معه (١) .

چين : (منطلقة) : أوه ! هيا معي يا چون !

(تندفع صوب الباب يتبعها لآتر)

دوت : (تلوح بعضيية بكتابها) قفا ! أيها .. !

(كريستين وهارولد يمرقان ، هما الآخران ،
من أمامها)

دوت : (يائسة) برابرة ! (تشد شعرها بعنف)

أنجاس ! ملاعين !

(تندفع وراءهم)

(ميل ومييل وحدهما)

مييل : (ساخرة) وأنت ، ألا تريد جروا من هذه

الجراء ؟

(١) كلاب صغيرة الجسم طويلة الإذنين والشعير ، معروف

عنها التذلل وسلاسة القيادة (المترجم)

هيل : (بتحفظ وتجهم وتآلم ، وقد تعلق بصره بياب

حجرة الأشغال) ليس باستطاعتي أن أحتفظ
بكلب في المدينة . تستطيعين أنت أن تأخذي
واحدا .. ان شئت . انها سلاله جيدة .

هيل : نقيّة مصفّاة ؟

هيل : تأكدي أن أخواتي سيعطونك واحدا منها .
انهن يتخيلن فقط انهن يردنها .

هيل : (تدنو منه ، ويداهما معقودتان خلفها) أتعلم ؟

انك تذكرني كثيرا بوالدك .. مع فارق واحد ..

أنك لا تدانيه في أدبه . يا للحيرة ! اني لا أفهمكم

معشر ملاك الأرض الانجليز ، ولا أفهم

طريقتكم في معاملة نسائكم (يتغير صوتها

فجأة) ماذا دهاك ليلة أمس ؟ (برقة)

ألن تقول لي ؟

هيل : ليس عندي ما أقوله .

هيل : آه ! كلا يا مستر بيل ..

هيل : (يكاد يستسلم لصوتها — يغاود الرد مكتئبا)

انه القلق كما أظن .

هيل : (تعود الى سخريتها) وهل برئت منه ؟

- بيل : بالله لا تتهمى على .
- مييل : انك لمريع حقا !
- بيل : شكرا .
- مييل : ولكنى أحب ، كما تعلم ، أن أعبر حقا به ثور يرتع .
- بيل : حقا ! شيء طريف للغاية !
- مييل : نعم ، أحب طريقة حمله في الشيء أمامه دون سواه (تتراجع بينما هو يتقدم) وإيقاعه هذا العابر وذلك .
- بيل : ألا يستحسن أن تتحسرى بعض الشيء في أقوالك ؟
- مييل : ثم وهو لا يرى السياج حتى ينغرز فيه . فيرمح لتوّه من هذا السياج الى ذاك .
- بيل : ما الذى يدعوك الى استدارجى هذا الصباح بالذات ؟
- مييل : الصباح المشرق ! (فجأة) مسكينة فريدا . لا بد أنها تعاني الملل وهى تكدّ هناك بينما هذا اللهو على قدم وساق هنا .
- بيل : (يرنو الى الباب) أتسمينه لهوا ؟

ميبيل : لنعد الآن الى الحديث عنك .. يا مستر
تششير .

ميبيل : كلا أرجوك .

ميبيل : انك لتشير في نزعتي الأيرلندية (١) . ألائك
انجليزى لحما ودما ؟ آه ! أراه يحرك أذنيه .
انه الآن يدق الأرض بظلفيه .. ها ! أخيرا
أهجته .

ميبيل : مس لانقارن ! أرجوك !

ميبيل : (تتراجع وتراجع أمامه وتجذبه اليها بلحظها
وابتسامتها) لن يسعك سوى أن تتعقبني
(تغير لهجتها الى لهجة رصينة جادة) أليس
كذلك ؟ لسوف تشعر بذلك بعدما أذهب .

(يقفان فى سكون ، ينظر كل فى عينى
الآخر . فريدا تفتح باب « حجرة الأشغال »
وتحملق فيهما) .

ميبيل : (حال رؤيتها) ها هو مرقى السياج . وداعا
يا سيدى الثور .

(١) المقصود بهذا - الغضب وحدة الطباع . (المترجم)

(تضع يدها خلفها وتفتح الباب وتنفلت
من خلال تاركة بيل يستدير كي ينظر
نصوب اتجاه عينها فإذا به يرى فريدا
والمعطف ما يزال في يدها) .

بيل : (يسير نحوها ببطء) لم يغمض لى جفن ليلة
البارحة .

فريدا : حقا ؟

بيل : وأنت ، هل فكرت فى الأمر ؟

(فريدا تطلق ضحكة مقتضبة مريرة)

بيل : بربك لا تسخرى . لا بد من خطة . سنرخل
بعيدا . لن أتركك تقاسين . أقسم لك بذلك ..

فريدا : خطة بارعة !

بيل : يا الهى ، بودى لو لم تكن أمورى على هذا
النحو من التعقيد .

فريدا : اطمئن .. لن .. يصيبنى .. مكروه .

بيل : اعتبرينى وغدا سفيها . (تهز رأسها) أهيلى
على الشتاء والسباب .. بالله تكلمى !
لا تنظرى هكذا !

فريدا : أكنت تحببى حقا ؟

بييل : انى أحبك دائما أبدا . هات يديك .
(تنظر اليه ثم تسحب يديها من يديه
وتغطي وجهها)

بييل : (ملوِّحا بجمع يده) فريدا . سأثبت لك صدقي .
(تطوِّق عنقه فجأة بذراعيها وتتعلق به) أجل ،
سأثبت ذلك .

(صوت مقبض الباب يدور • يشبان بعيدا
عن بعضهما فريان ليدى تشششير تنظر
اليهما) •

ليدى تشششير : (بلا تهكم) : معذرة .

(تتحرك كمن يبغى الانسحاب من اقحام
غير مرغوب فيه ، ولكنها تستدير بغتة
وتقف مزمومة الشفتين منتظرة) •

ليدى تشششير : جميل !
(فريدا تغطي وجهها ولكن بييل يستدير
ويواجه أمه) •

بييل : يا الله لا توجهي اليها لفظا جارحا !
ليدى تشششير : (تحاول أن تتحدث اليه ولكنها تخفق في ذلك .
توجه كلامها الى فريدا) من فضلك .. دعينا
وحدنا .

- بييل :** (متشبثا بذراع فريدا) كلا .
 (ليدى تششير تتجه بعد لحظة تردد نحو الباب لتخرج هي)
- بييل :** انتظري يا أماه !
- ليدى تششير :** لا أظن ذلك .
- بييل :** (ينظر الى فريدا وقد انحنت كمن تلقى ضربة)
 يا لله ! .. يا للعار !
- ليدى تششير :** أجل .
- بييل :** (باصرار مباغت) ليس الأمر كما تظنين . لقد طلبت يدها .
- (فريدا ترمقه بنظرة محمومة تدير وجهها وجهة أخرى) .
- ليدى تششير :** (تنقل بصرها بينهما) لا .. أظن .. أنتى .. أفهم .. هذا .. تماما .
- بييل :** (بنبرة أودعها وحشية كسده) ان ما قلته واضح وضوح الشمس .
- ليدى تششير :** بييل !
- بييل :** أؤكد لك أنتى سأ تزوجها .
- ليدى تششير :** (لفريدا) أهذا صحيح ؟
- (فريدا تبتلع ريقها وتلوذ بالصمت)

- بييل : ان شئت أن تقولي شيئاً فقوليه لي يا أماه .
 (تقبض على حافة منضدة صغيرة) أعطني مقعداً
 من فضلك . (بييل يناولها مقعداً) .
- ليدي تششير : (لفريدا) اجلسي من فضلك .
 (فريدا تجلس على مقعد المعزف وقد أدارت
 وجهها بعيداً عنهما)
- ليدي تششير : (وعيناها على فريدا لا تبرحانها) والآن أفصح !
- بييل : لقد أحبيتها وأحبتني .
- ليدي تششير : متى ؟
- بييل : في الصيف الماضي .
- ليدي تششير : آه !
- بييل : لم يكن الخطأ خطأها .
- ليدي تششير : حقاً ؟
- بييل : (بنبرة وعيد) أماه !
- ليدي تششير : معذرة ، فالفكرة جديدة على . تقول أنك ..
 طلبت يدّها ؟
- بييل : نعم .
- ليدي تششير : ولكن هل فكرت في أوجه الاعتراض على خطبة
 كهذه ؟ (تغير لهجتها فجأة) بييل ! ما معنى
 هذا ؟

بيل : اذا كنت تظنين أنها ورطتني ..
ليدى تششير : أنا لا أظن أنها ورطتك ولا أظن أنك ورطتها .
لا أظن شيئاً ولا أفهم شيئاً .

بيل : (عابثاً) كلام طيب !
ليدى تششير : قل لى ، هذه الخطبة .. منذ متى ؟
بيل : (بعد برهة صمت) منذ شهرين .
ليدى تششير : (منفجرة) هذا .. هذا مستحيل .
بيل : مستجدين أنه ليس كذلك .

ليدى تششير : انه البؤس المحقق .
بيل : (يشير الى حجرة الأشغال) انتظري هناك
يا فريدا .

ليدى تششير : (بسرعة) قل لى . أما زلت تحبها ؟
(فريدا تتجه صوب تلك الحجرة وتحاول
كتم نשיجها)

بيل : قطعاً أحبها .
(تنهض ليدى تششير فجأة حال انصراف
فريدا بدافع من شعورها المتأجج الذى
ظلت تحاول السيطرة عليه)

ليدى تششير : بيل ! أوه . بيل ! ما معنى هذا كله ؟ (بيل
يكتفى بهزة من كتفه وهو يثقل بصره بين هذا

الجانب وذاك) أوكد لك أنك لا تحبها الآن .
لن أصدق أنك ما زلت تحبها .

بييل : بل أحبها .

ليدى تششير : ما هذه لهجة محب صادق .

بييل : وهى أيضا تجبنى .

ليدى تششير : (بمرارة) مفهوم .

بييل : ولن أسمح لأحد أن ينال منها .

ليدى تششير : (فى مشقة) بييل ! أتعرف عنى أنتى امرأة قاسية
أو خبيسة ؟

بييل : أماء !

ليدى تششير : ولكنها حياتك .. و .. حياة أليك .. حياتنا

كلنا . أريد أن أفهم .. بل يجب أن أفهم .. هل

أنت مدرك لبشاعة هذه المسألة بالنسبة لنا

جميعا ؟ مستحيل أن يستمر هذا الموضوع .

بييل : اننى أعلم ما بينى وبين أبى من متاعب دون

هذا . لذا سأحرص أنا وهى على ألا نكون فى

طريقه .

ليدى تششير : هلا كاشفتنى بكل شيء ؟ .

بييل : لقد فعلت ذلك .

- ليدى تششير : اننى أمك يا بيل .
- بيل : ما جدوى هذه الأسئلة ؟
- ليدى تششير : اذن فلن تفشى سرها !
- بيل : بل لقد قلت لك كل ما عندي . لقد تعاهدنا على الزواج وسوف نتزوج فى هدوء .. و .. و ..
- نرحل الى كندا .
- ليدى تششير : لو لم يكن هناك أشياء أخرى لقلت انك تحبها حقيقة .
- بيل : قلت لك اننى أحبها فعلا .
- ليدى تششير : كلا (بضراوة) اننى أعرف .. أعرف أن وراء ذلك ما وراءه .
- بيل : أنت واهمة .
- ليدى تششير : (فى حيرة وارتياب) أتعنى أن حبك لها يعدل ما كان يمكن أن يكون لفتاة من طبقتنا ؟
- بيل : (بمرارة) ولم لا ؟
- ليدى تششير : (بتهكم لاذع) ليست هذه هى القاعدة .
- بيل : أماه ! ما أذكر قط أثنى سمعت منك أو من أخواتى كلمة واحدة فى حق فريدا ، لذا أتوسل اليك ألاّ تبدئى الآن ، فليس هذا وقته .

ليدى تششير : (برصانة) ثق أن كل زواج هذا شأنه مآله
البؤس والشقاء اذ لا يجمع بينكما ميسول
أو تقاليد مشتركة . انك لا تدري معنى الزواج
يا بنى . انه أيام وأيام وسنوات تلو سنوات ،
ولن تشفع العاطفة ... لخير لأناس نشئتوا
نشأتنا أن يتزوجوا من أوساطهم وان اختلفوا
روحا من أن يعاشروا عادات وطبائع مختلفة .
ثم لا تنسى ما سيجره ذلك عليك من فاقة ،
فلن يغفر لك أبوك أبدا ، وأنا لا أملك شيئا
يذكر ، فماذا تستطيع أن تفعل وأنت لا مهنة لك .
كيف تواجه الحياة مع زوجة كهذه .. ؟ هذا
شيء من كثير .

بيل : اعلم كل ذلك وشكرا .

ليدى تششير : من المؤسف أنه ما من أحد يدرك ذلك الا بعد
تورطه . ان الزواج مشكلة حتى ولو كان
الزوجان من طبقة واحدة ، فما بالك ان اختلفت
طبقتهما ؟ (تتجه اليه فجأة) . أنصحك
يا بيل ! تدارك هذا الأمر يا بنى قبل فوات
الأوان .

بيبل : (بعد مغالبة لنفسه) عبثا تحاولين .
ليدى تششير : لا تظن أن هذا انصاف لها ، فلن يجلب لها
سوى التعاسة والشقاء .

بيبل : دعى هذا لى بعد اذنك .
ليدى تششير : (بانفعال وغضب) ها انا هذا الا تصرف أهل
الغرور ، ولكنك .. لا تعرف من المتاعب حتى
معناها .

بيبل : دعينا من هذا الموضوع يا أماء !
ليدى تششير : بيل . أستحلفك بشرفك ، ألتصرف بوحى من
محض ارادتك ؟

بيبل : (يبتعد عنها) لن أتنظر أطول من هذا . (ينصرف
ليدخل حجرة الأشغال) .
ليدى تششير : ما العمل يا ربى !

(تقف فى محنتها ، جامدة ، ثم تتجه الى
باب حجرة الأشغال وتفتحه)

ليدى تششير : فريدا ، تعالى هنا من فضلك .

(برهة صمت • تظهر فريدا ، وقد علاها
شحوب واعتراتها رعدة ، فى مدخل الباب ،
يتبعها بيل) •

ليدي تششير : كلا يا بيل . أريد أن أتحدث اليها على انفراد .
(بيل لا يتحرك)

ليدي تششير : (ببرود) أرجوك أن تتركنا وحدنا .

(بيل يتردد ثم يهز كتفيه ويلمس ذراعي
فريدا ويعود الى حجرة الأشغال ويقفل
الباب خلفه . فترة صمت)

ليدي تششير : خبريني . كيف حدث هذا ؟

فريدا : لا أعرف يا سيدتي البارونة .

ليدي تششير : بالله لا تنادينى هكذا ثانية مهما حدث يا فتاتي
(تتجه الى النافذة وتتكلم من هناك) اننى
أعرف جيدا كيف يأتى الحب . أنا لا ألومك
على ما حدث . لا تبكى . ولكنك تعرفين أنه
ابنى الأكبر (فريدا تضع يدها على صدرها)
أجل ، أعلم ذلك ، وأعلم أن النساء هن ضحايا
هذه الزلاّت دائما . هذا أمر طبعى . ولكنك
لست الضحية الوحيدة .. أليس كذلك ؟ أعلم
أحد بذلك ؟

فريدا : كلا .

ليدي تششير : ولا حتى أبوك ؟ (فريدا تهز رأسها علامة

النقى) . ما من شيء أقسى على نفس امرأة من
أن تتدلى كحجر حول عنق رجل . ما مدى
علاقتكما ؟ تكلمى .

فريدا : لا أستطيع .

ليدى تششير : هيا !

فريدا : كلا .. لن أفعل .

ليدى تششير : (تبسم بمرارة) لن تبوحى بسر . كلا كما
يتستر على الآخر . ما جدوى ذلك معى ؟
انظرى الى ! ألم يكن معك عندما قمت بإجازتك
هذا الصيف ؟

فريدا : لقد كان سلوكه .. سلوك .. رجل مهذب ..
دائما .

ليدى تششير : بل سلوك رجل .. هذا قصدك .

فريدا : ليس الخطأ خطأه ! اننى أحبه كثيرا .

(ليدى تششير تستدير فجأة وتشرع فى
ذرع الغرفة جيئة وذهوبا ، ثم تتوقف
وتمعن النظر فى فريدا) .

ليدى تششير : لست أدري ماذا أقول لك . انه الجنون المطبق !
محال أن يستمر هذا ..

فريدا : (مغتمة) أعلم أنني نلت كفاً له ولكننى ..
انسانة .

يدى تشير : (تسارع بالرد على أول بادرة بتوكيد الحقوق
بصرامة مباغتة) أيجبك الآن ؟

فريدا : حرام عليك .. ليس هذا عدلاً ..

يدى تشير : ان كان الرجال كالبارود يا فريدا فما هذه
طبيعة النساء .. وان كنت قد فقدتیه فلا تلومى
الا نفسك .

فريدا : ولكنه يجبنى فعلاً . بل لابد أنه يجبنى فلم يمض
علينا أكثر من أربعة أشهر .

يدى تشير : (تطرق الى الأرض وتتكلم بسرعة) اصغى
الىّ . انتى أحب ولدى ولكننى أعرفه ..
بل أعرف كل أبناء جنسه من الرجال . لقد
عاشرت أحدهم ثلاثين عاماً وأعرف كيف تعمل
احساساتهم . فهم عندما يريدون شيئاً فانهم لابد
بالغوه ، ثم .. يعضون أصابع الندم .

فريدا : (مكتئبة) انه ليس نادماً .

يدى تشير : أيجبك الى الحد الذى يمكّنكما من تخطى كل

العقبات ؟ .. أنت تعلمين أن الأمر ليس كذلك .

فريدا : لو كنت فتاة من طبقتكم لما تكلمت بهذه الطريقة .

ليدي تششير : لو كنت هكذا لما واجه أحدكما أي صعاب .
لسوف تجعلينه يفضك .

فريدا : لن أصدق ما تقولين . أستطيع اسعاده ..
أتركينا وشأننا .

ليدي تششير : لا أود أن ينفلت لسانى فأسمعك ما ينبغي لك
أن تعرفيه ، ولكنى أكتفى بأن أطلب اليك أن
تضعى نفسك موضعنا .

فريدا : نعم ! نعم !

ليدي تششير : يجدر بك أن تعرفينى على حقيقتى بدلا من أن
تظنى أثنى أناانية لا أفكر الا فى نفسى .

فريدا : أتحبين أن تضعى نفسك موضعى ؟ (تدفع
برأسها ترفعه الى أعلى) .

ليدي تششير : ماذا !

فريدا : نعم ، نفس وضع روز .

ليدي تششير : (فى صوت خفيض مرتاع) أوه !

(سكوت تام . تهرع الى فريدا وتحملق فى
عينها)

فريدا : (ترد على نظرتها بالمثل) ويحيى . نعم .. انها الحقيقة . (تلهث اذ تخاطب بيل وقد جاء من حجرة الأشغال) لم أقصد قط أن أبوح بشيء .

بيل : والآن ، هل اقتنعت يا أماء ؟

ليدى تششير : (هامة) وامصبيته !

بيل : اذن أظن من الأفضل أن نخبر أبى .

ليدى تششير : حذار . لم يحن الوقت بعد !

بيل : ولكن الانتظار لن يحل المشكلة .

(ينفتح الباب المؤدى الى الممر وتدخل كريستين ودوت عدوا وبيد كل منهما نسخة من المسرحية . تلاحظان حالة التوتر هذه فتجمدان فى مكانهما . ينظر بيل الى أمه ثم يستدير فجأة ويعود الى حجرة الأشغال تتجه ليدى تششير صوب النافذة) .

چين : (تدخل فى اثر أختيها) لقد وصلت العربية .

عجبا ! ماذا جرى ؟

دوت : اسكتى !

(يسمع صوت سير وليم آتيا من الممر مناديا « دوروثى ! » ليدى تششير تستدير لتخرج وهى تمسح وجهها بمنديلها . يدخل فى هذه اللحظة وهو فى لباس الصيد

الكامل . وجهه متورد لوّحه الجوّ . يرتدى
قبعة بنية اللون وحذاء من جلد الغزال (

سير وليم : ها أنا خارج يا عزيزتى (مخاطبا بناته فى غبطة)
ها ! تعملون البروقات ؟ ما هذا ! (يتجه
الى فريدا ماداً يده اليمنى وقد ارتدى قفازا)
أتسمحين بزرّى لى يا فريدا . أجد بعض صعوبة
فى ذلك !

(فريدا تزر القفاز . ليدى تششير وبناتها
ترقبانهما فى صمت مطبق)

سير وليم : شكرا ! يوم عطر كالربيع . (مخاطبا ليدى
تششير) الى اللقاء يا عزيزتى ! (يربت على
كتف چين) كان بودى أن تخرجى معنا
يا چين .

(يخرج تاركا الباب مفتوحا . يتلاشى وقع
أقدامه وما يصاحبه من طرقات الحديد فى
حذاءه رويدا رويدا . تستدير فريدا وتندفع
الى حجرة الأشغال) .

كريستين : أماه ! ماذا .. ؟

(ولكن ليدى تششير تشير الى ابنتها
بالسكوت ، وتمر بازائها خارجة الى الممر .
يسمع صوت سيارة) .

- چین : (تهرع الى النافذة) لقد ذهبوا ! .. كريس !
ما الخبر ؟ ما الخبر يادوت ؟
- دوت : بيل وهى ؟
- چین : ماذا تقصدين ؟
- دوت : (متجهمه) الله أعلم ! اغربى عن وجهى فلست
أهلا لذلك .
- چین : (مذهولة) بل أهل له .
- دوت : لا أظن ذلك .
- چین : ما الخبر يا كريس ؟
- كريستين : (حائقة) كان يجب أن نخبرنا أمنا .
- چین : لا أظن أن الأمر جد خطير ، فقريدا فتاة طيبة
للعاية .
- دوت : وتدعين أنك تحين أيتها .. القطيطة العمياء !
- كريستين : من المؤلم حقا ألا نعلم شيئا ! بودى لو أن
روئى لم يذهب .
- چین : أأذهب أنا وأنادى چون ؟
- دوت : چون !
- كريستين : قد يعرف هارولد سر ذلك .
- چین : لقد ذهب مع ستدنهايم .

دوت : هكذا حالنا معشر النساء . يحكم علينا بالبقاء

معصوبات الأعين الى الأبد . ارغام على الزواج
هنا وزيف وخداع هناك . هذا العجوز البشع !

چين : دوت !

كريستين : لا أسمح لك بأن تتكلمى هكذا عن أبى .

دوت : أجل انه كذلك ! ولسوف يصير بيل مثله فى

سن الخمسين ! كان الله فى عون فريدا مهما

حدث منها ! لأحب الى أن أمتهن أحقر

الأعمال وأذلها من أن أكون امرأة .

چين : دوت ، يا لك من مخلوقة بشعة !

دوت : ويا لك من جبانة رعيدة !

كريستين : كفاك هراء عن النساء !

دوت : اطمئنى ، لقد تزوجت أنت ولا مساس بك

فيما أقول . ثم ان رونى ليس من هؤلاء الانجليز

الجبابرة (مخاطبة چين وكانت هذه قد فتحت

الباب) تبحثين عن چون ؟ أريحنى نفسك

يا عزيزتى . انه هو الآخر طلاء ليس الا .

چين : (تهمس من الباب مدعورة) ها هى ميل

مقبلة !

دوت : اللهم لا اراد لقضائك !

كريستين : آه لو نعلم فقط !

(تدخل ميبل فتلوذ الفتيات الثلاث
بالصمت ويثبتن أعينهن على كتبهن)

ميبل : الفرقة الصامتة !

دوت : (تشخص اليها) لقد قررنا ايقافها اليوم .

ميبل : لم ؟ ماذا حدث ؟

كريستين : أوه ! لا شيء .

ميبل : حقا ؟ انى آسفة (مترددة) أهو من السوء

بحيث يتطلب منى الرحيل ؟

كريستين : أوه ، كلا يا ميبل ، له يحدث شيء اطلاقا .

دوت : (فى تهكم) بل حدث .

(تنقل بصرها من وجه الى آخر • بيبل يدخل
أتيا من حجرة الأشغال يمشى بعض خطوات
عبر الحجرة ، ولكنه يتوقف وينظر الى
الفتيات الأربع بعناد)

بيبل : تماما ! الواقع يا مس لانفان أثنى خطبت

وصيفة أُمى .

(لا يتحرك أحد أو يتكلم • تتجه مس لانفان
اليه فجأة مادة يدها اليه ، فلا يمد يده

مكتفيا بانحناءة منه • ميبيل تلقى على أوجه
الفتيات الثلاث نظرة خاطفة ثم تخرج الى
الممر تاركسة اياهن يحملقن فى أخيهن
مشدوهات)

بيل : (بيروود) ظننت أنك قد تحبين معرفة ذلك .
(يخرج هو الآخر الى الممر)

كريستين : يا الهى !

چين : يا للهول !

كريستين : هذا آخر ما كنت أتوقعه .

چين : أوه ! كريس ! لا بد من عمل شيء !

دوت : (تخاطب نفسها فجأة) ها ! عندما صعد أبى
لتزر له قفازه !

(صوت يسمع • يدخل جاكسون آتيا من
الممر)

چاكسون : (مخاطبا دوت) : أسمح سيدتى ؟ لقد أحضر
ستدنهام الجروين الآخرين وهو الآن منتظر
بالخارج ويسأل هل تتكرمن برؤيتها .
(صمت)

دوت : (مقاطعة) كلا .

كريستين : أعفنا هذه اللحظة يا چاكسون .

چاكسون : أينظر سندنهام وجراؤه يا سيدتى ؟

(دوت تهز رأسها بعنف ، ولكنهن يرين
سندنهام وقد قف فعلا ، فى هذه اللحظة ،
فى مدخل الباب ، ومعه ، فى كل من جيبيه
الجانبين ، جرو أسبائى . يدخل چاكسون
ويقف منتظرا خلفه)

سندنهام : ان صاحبنا هذا هو أحسنهما يا مس دوت
(يبرز الجيب الأيمن) كنت أحتفظ به
لابنتى .. سلالة ممتازة .. صورة طبق الأصل
من أبيه .

(الفتيات يحملقن فى صمت)

دوت : (متعجلة) شكرا يا سندنهام . لقد رأيناها .

سندنهام : لن أخرجهما فهما ما زالا شكسين .

كريستين : (يائسة) كلا ، بالطبع كلا .

سندنهام : اذن فأنت تظنين أنك سوف تحببته يا مس

دوت ؟ أما الآخر فصدره أبيض انها أنشى .

(يبرز الجيب الأيسر)

دوت : أوه . نعم ! شكرا يا سندنهام . شكرا جزيلا .

سندنهام : مخلوقات وفيه عجيبة . تتبعك كظلك أينما

ذهبت . لا تستطيعين زعزعة ولائها مهما

حاولت . (يبرز الجيب الأيمن) لقد تعلقته به
ابنتي ولكن لا بأس فانه لا بد لها من الاستغناء
عنه .

دوت : (كالمصعوقة) أوه ، كلا . محال أن آخذه منها .
ستدنها : دمت يا سيدتي . انها لن تأبه بذلك . اتفقنا اذن
(يستدير صوب الباب . مخاطبا الجرو) آه !
هذه بغيتك اذن ! تريد أن تتخلص ! يا لك من
جرو فتى دءوب !

(يخرج يتبعه چاكسون)

كريستين : يا للبشاعة !

دوت : (تلمح الكتاب في يدها) « الطبقات » !

(تطلق ضحكة حادة قصيرة)

ستار

الفصل الثالث

(الساعة الخامسة من نفس اليوم . المنظر : غرفة التدخين
وقد علق على جدرانها الارجوانية بعض مناظر للصيد وسباق
الخييل . مقاعد وثيرة حول حاجز المدفأة الموقدة . ستائر النوافذ
لم تسدل بعد وان كانت الغرفة مضاءة بالكهرباء . بابان يؤدي
أحدهما الى حجرة البليارد والآخر الى الممر . بيل يذرع الحجرة
جيئة وذهوبا . هارولد يقف بجوار المدفأة يرمقه في رثاء) .

بيل : كم الساعة الآن ؟

هارولد : الخامسة تقريبا . لن يصلوا الآن ، ولعل في هذا
ما يسرى عنك . صيد طيب دائما .. (برقة)
كما قال النمر وهو يأكل الرجل فريسته .

بيل : قسما بالله يا هارولد ، انك الشخص الوحيد
الذى أستطيع أن أطيقه على بعد ميل منى !

هارولد : أتظن حقيقة يا أخى أنك ستحسن الموقف
بزواجك منها ؟

(بيل يهز كتفيه ويظل يذرع الحجرة جيئة
وذهوبا)

- هارولد : علام استقر رأيك ؟
- بيل : أنظر ! اننى لست ممن يلقون القول جزافا .
- هارولد : حاشا لله يا عزيزى !
- بيل : ولكن المشكلة أن عندى شيئا من عزة النفس
وان كنت لن تصدق ذلك .
- هارولد : مسكين يا عزيزى !
- بيل : لعمري هذا أدنى عمل يمكن لانسان أن يقدم
عليه .. تصوّر ، وصيفة أمى ! لقد عرفناها منذ
أن كانت هكذا . (يرفع يده ليرمز الى صغرها)
لقد تبدى لى الآن كل شيء بعد أن .. أفقت
لوعبى .
- هارولد : بالله ما أغربك ! ان لم تعد متعلقا بها يا بيل
فلم لا تحكم عقلك يا عزيزى ؟
(صمت . بيل يذرع الحجرة جيئة وذهوبا
من جديد)
- بيل : ان كنت تظن أننى أحصل بالمرّة بالجانب
الخلقى للموضوع فأنت ..
- هارولد : أوه ، كلا يا عزيزى ! بالطبع كلا !
- بيل : كل ما فى الأمر أننى سأشعر بأننى نذل حقير

ان أنا تخلّيت عنها في ورطتها. بعد أن ذاع سرها
وشاع . جرّب هذا بنفسك ولسوف ترى .

هارولد : مسكين يا عزيزي !

بيل : لو أنها هي التي حاولت ارغامى على ما أقدمت
عليه لاختلف الوضع . ولكنها انسانية غضة
رقيقة . لا أستطيع أن أتصور لم تغايبت هكذا .
ما قصدت قط أن ..

هارولد : كلا ، أعلم ذلك ! ولكن أرجوك ألا تنهور
يا بيل . احتفظ بصفاء فكري يا عزيزي .

بيل : لست أرى ضررا يعود على هذا البلد ان رحلت
عنه . (صوت ارتطام كرات البلياردو) من
هذا ؟

هارولد : أظنه چون . (يتوقف صوت الكرات)

بيل : انه قادم . يالللحيرة !

(يهرع بيل خارجا حال ظهور لآثر من
حجرة البلياردو)

لآثر : أكان هذا بيل ؟

هارولد : نعم .

لآثر : هل من جديد ؟

هارولد : (يذرع الحجرة بدوره) : ان حيرة فأر في
مصيدة لأهون بكثير من حيرته هو . ان مشكلته
أغرب من الخيال يا چون ! ما قيمة جدالك مع
رونى الآن يا سيدى ؟ على كل ، من حسن حظك
أن الفرصة مازالت سانحة أمامك .

لاتر : ما قصدك ؟

هارولد : أقصد ألا داعى لأن ترتبط بهذه الأسرة الشاذة !

لاتر : أنا لست ندلا يا هارولد .

هارولد : أنت وشأنك .

لاتر : انها صدمة بالنسبة لأخواتك .

هارولد : من حسن الحظ أن ليس عندنا ضيوف كثيرون !

مسكينة أمى ! صدقنى . ان هذا يسبب لى ضيقا

كبيرا يا چون . ان لم تبذل محاولة ما فلسوف

أقع فى ورطة ما بعدها من ورطة .

لاتر : كيف ؟

هارولد : سيحرم أبى بيل من الميراث ، وفى هذه الحالة

سيئول الى كل شىء .

لاتر : أوه !

هارولد : مسكين يا بيل . حقا انها مأساة . تقمة ! ها !

واجب أدبي ! لا أهمية لاختلاف الطبقات !

والنتيجة ما نحن فيه من هرج ومرج .

لا تر : لقد أساء بيل اساءة بالغة . نعم . سلك سلوكا
مشينا .

هارولد : (بحماس) رويدك ! هناك آلاف من الشبان
لن يفكروا البتة في التمسك بهذه الفتاة لعلمهم
بخطورة عمل كهذا .

لا تر : أمر يدعو للاشمئزاز حقا !

هارولد : تبا لك يا چون ! أتجردت من كل عاطفة انسانية؟
ألا تعلم كيف تحدث مثل هذه الأمور ؟ انها
أشبه شيء بشرارة نار في جرن به قش .

لا تر : ما من أحد يدخل جرننا كهذه ومعه غليون
مشتعل اللهم الا اذا كان مأفونا أو ما هو أسوأ .

هارولد : ها ! (عابسا) . منطق رجل لا يدخن (١) .
رحم الله أياما مضت ، فما كان أحد ليهتم بأمر
كهذا ، نعم ، ان جد أبى ..

لا تر : بالله هلا أعفيتني من حكاية جد أليك هذه ؟

هارولد : بل وهناك كثيرون أعرفهم مروا بالتجربة ذاتها

(١) بحكم مذهبه البيوريتاني (المترجم)

وخرجوا منها دون أن يغرموا شيئاً . أما الآن
فلأن نيل يريد أن يلتزم قواعد الشرف ، فانها
ستحطمه .

لاتر : ولم لم يلتزم قواعد الشرف منذ البداية ؟
هارولد : ان مثلك لا يطاق يا چون . عندما يحدث شيء
كهذا فان كل ما تستطيعون عمله أنكم تصيحون
« ويله لم لم .. ؟ وهى ، لم لم .. ؟ ولكن الفكرة
هى ماذا يجب عمله .

لاتر : قطعاً ، عليه أن ..

هارولد : ها !

لاتر : ماذا تعنى بذلك ؟

هارولد : اصغ الىّ يا چون ! انك تشعر فى قرارة نفسك ،
تماماً كما أشعر أنا ، بأن زواجاً كهذا مقضى
عليه بالفشل ، فأنا أعرف بيل والفتاة وكل
دقائق الموضوع ! أليس كذلك ؟

لاتر : حقاً انها للأساة من البداية الى النهاية .

هارولد : والله صدقت !

كيث وكريستين يدخلان أثناء حديثه
قادمين من حجرة البلياردو . كيث مازال

فى ملابس الصيد وعليها آثار رشاش ماء •
أسمر البشرة بفعل تعرضه للجو • رفيع
الشفتين ، صموت ، يشعل سيجارة ويغوص
فى مقعد وثير • تأتى فى اثرهما ، متسللتين .
(دوت وچين)

كريستين : لقد أنبأت رونى .

چين : ان انتظارنا هذا لأخبار أينا فترة عصبية حقا .

هارولد : (مخاطبا كيث) أين تركت العجوز ؟

كيث : فى كلاكنهام . سيصل فى ظرف عشر دقائق .

دوت : أعلمتم ؟ سترحل سيبل بين لحظة وأخرى

(يتأبهم اضطراب من يتنبه الى وجود مشكلة
جديدة) . لقد ذهبت الى جريسلى وأبرقت
بنفسها .

هارولد : أف !

دوت : وسنودعها وكأن شيئا لم يحصل .

هارولد : الأمر متروك يا رونى . تصرف كيفما شئت .

(كيث ينظر الى جين وينفث الدخان ببطء •
لاثر يتأبط ذراع چين ويجذبها معه الى
حجرة البلياردو)

كيث : ما رأيك يا دوت ؟

- دوت : ليس الفرار من طبيعتي
- كيث : أراى أحدكم الفتاة منذ ذلك الحين ؟
- دوت : نعم .
- هارولد : أين ؟
- دوت : انها جالسة هناك .
- كريستين : (بصوت يغلب عليه القسوة) تماما كما نجلس نحن .
- دوت : انها غاية فى الرقة وهنا المأساة ! لو أن الناس أحسوا ..
- كيث : عليها أن تشنف اذنها ، ككل واحد منا ، بلحن القيل والقال .
- دوت : لحن ! قل صئى جردان ! .. أف . أرى الموضوع كله أشبه شئ باكورد يون بين ثنى ومد .
- (يفتح الباب فيلتفت الجميع • يدخل خادم يحمل صينية عليها أقداح الويسكى وشراب الچن والليمون وماء الصودا ، يضع الصينية وسط سكون مطبق)
- هارولد : (يتكلم بجهد) أركبت اليوم يا رونى ؟ (رونى يومئ علامة الايجاب) كم ميلا قطعت ؟

- كيث : ثمانية أميال .
- الخادم : أتناول قدحا من الشاي يا سيدى ؟
- كيث : كلا يا تشارلز . شكرا !
- (يخرج الخادم وسط سكون شامل وينظر الكل فى اثره)
- هارولد : (هامسا) يا الهى ! انها مشكلة .
- كيث : ترى ما العمل ؟
- كريستين : الأمر كله وقف على أبى .
- كيث : سيكون سير وليم بين نارين . هذا ما أفهمه .
- كريستين : لابد أنه سيتمنع ذلك بطبيعة الحال .
- كيث : هكذا ! انها مشكلة عويصة حقا . رجل يؤم أسرته فى صلاتها ويلقى عليهم عظات الأحـد يمنع ابنه من ..
- كريستين : رونى !
- كيث : سبحان الله ! اننى لا أقول ان بيل ملزم بزواجها . نعم عليها أن تصمد لمختتها ، ولكنى أقول ان أباك سيواجه مهمة عسيرة اذ يجابه هذا الموقف .
- دوت : شىء طريف جدا !
- كريستين : (نائرة) ماذا تعنين يا دوت ؟

دوت : حيرته بين التمسك بالمثل والمحافظة على اسم العائلة .

كريستين : هراء !

هارولد : ما أعجب أمركم ! أراكم تقولون وتعيدون في غياب بيل .

كيث : نـ .. نعم . يستطيع سير وليم أن يحرمه كوريث له ولن تستطيع قوة على ظهر الأرض أن تقف في سبيل انتقال لقب الأسرة الى هارولد ان فضل بيل أن يكون ذلك الـ .. (يتنفس بصوت مسموع) .

هارولد : لن أقبل حقا من حقوق بيل ، ولا أظن أن واحدة منكم تقبل ذلك ..

كريستين : بالطبع كلا .

كيث : (يربت على ذراع زوجته) ليس هذا موضع نقاشنا .

دوت : لو لم تكن فريدا وصيفة أمي لما كانت أقل شأننا من معظم فتيات طبقتنا . لئـ لا يتزوجها ويرحل الى كندا ؟ هذا عين ما خلق له .

هارولد : اسكتى يا دوت !

دوت : وافرحته ! تصوره وهو فى البرلمان ! هذا
ما سيصل اليه حتما ان هو بقى هنا .. هنيئا به
لهذا الوطن !

كريستين : كفاك سخريه . لا بد لنا من طريقة نمنع بها بيل .
دوت : أنا أسخر منه !

كريستين : دعنا نذهب وتتوسل اليه يا رونى !
كيث : عبثا نحاول . هناك أمل واحد ، ولا أمل غيره
— الفتاة .

دوت : انها فتاة لا جرأة لديها .

هارولد : ذنبك يا دتج . حقا ، كما تدين تدان . مسكين
يا أبى !

كريستين : ليس هذا مجال تنذر يا هارولد .

دوت : (متجهمة) لا شك أن العجوز ستدنيهم خير
من معظم الأصهار .

كيث : شكرا !

كريستين : انها مهزلة .. نكبة ! شيء أغرب من الخيال !

هارولد : (رافعا يده) ها قد أقبل جواده . لقد وصل .

(يتحولون من سماع الصوت ليرؤا ليدى
تششير وهى قادمة من حجرة البلياردو .
وجهها ممتقع . الجميع ينهضون . دوت
تطوقها بذراعها . كيث يقدم لها مقعده
بينما يعود لآتر وچين متسللين ، خلفها) .

ليدى تششير : شكرا يا رونى ! (تجلس) .

دوت : أماه . انك ترتعشين ! أحضر لك فراء ؟

ليدى تششير : كلا يا عزيزتى ، شكرا !

دوت : (بصوت خفيض) تشجعى يا أماه !

ليدى تششير : (تعتدل فى جلستها) ما أخبار هوايتك ؟

كيث : لا بأس يا سيدتى ، لقد ركبت اليوم من سد
« بريزير » الى سد « كافين » فى خط مستقيم .

ليدى تششير : والفرس الصغير ؟

كيث : كل عيبه أنه يجفل قليلا (يضع يده على كتفها)
ابتهجى يا حبيبتى .

كريستين : أماه . أيجب أن نصارح أبى ؟ رونى من رأيه أن
الحل فى يدها . ألا تستطيعين استخدام تأثيرك
عليها ؟

(ليدى تششير تهز رأسها)

كريستين : ولكن الأمر جد خطير يا أماه !

دوت : اخرسى يا كريس ! أمى قطعاً لا تستطيع ذلك .

كيف تتوسل اليها أن تبرىء ذمتنا ؟

كريستين : ولكن لا بد من وسيلة . أية وسيلة . ماذا

تشعرين فى قرارة نفسك يا أماء ؟

دوت : دعى أمك لحالها !

كريستين : كلا ، لا بد من مواجهة الموقف الآن والا ضاعت

الفرصة الى الأبد .

دوت : (بصوت خفيض) أليس لديك ذرة واحدة من

الكرامة ؟

كريستين : لسوف نصير أضحوكة أهل المقاطعة كلها .

أرجوك يا أماء تحدثنى اليها . أنت تعلمين أن

زواجهما معناه شقاء الاثنين (ليدى تشير

تومىء برأسها) . هل وافقت ؟

(ليدى تشير تهز رأسها)

كريستين : ولا حتى من أجل ييل ؟

دوت : كريس !

كريستين : اذن أستحلفك بالله يا أماء أن تتحدثنى الى ييل

ثانية . يجب أن تتوسل اليه .

ليدى تشير : انه مع أيبك الآن .

هارولد : مسكين يا بيل !

كريستين : (مندفعة) انه لم يفكر فينا ! هذه الفتاة
الحقيرة !

ليدى تششير : كريس !

كريستين : ان لكل شيء حده .

ليدى تششير : الا فيما يتصل بضبط النفس .

كريستين : كلا يا أماه ! لا يمكنني .. لن يمكنني أبدا أن ..
لا بد من عمل شيء . أنت تعرفين طبيعة بيل ،
يجمع ويندفع عندما لا ينظر أمامه . أوه !
حاولي ، أرجوك ! ثقى أنه انصاف لها ولنا
جميعا !

ليدى تششير : (بأسى) من الأشياء ما لا يمكن للمرء أن
يفعله .

كريستين : حتى ولو كانت من أجل بيل ؟ أعتقد انك
تستطيعين أن تشيها عنه . مجرد أن تقولى كل
ما فى وسعك . ثم لا تنسى هذه الحقيقة — لن
يؤثر بها ستلده على سمعتها كما لو كانت فتاة
من طبقتنا . لا أحد غيرك يستطيع ذلك يا أماه .

أناشدكم جميعا أن تضموا صوتكم الى
صوتي .

(الكل ينظر الى ليدى تشير وهم فى لهفة
نابعة من صميم أنفسهم على تحقق نشدة
كريستين . ليدى تشير تنقل بصرها من
وجه الى آخر وتحرك يديها وكأنها تعاني
الما عضويا) .

كريستين : (بدعة) أماه !

(ليدى تشير تنهض فجأة وهي تنظر الى
باب حجرة البلياردو وتنصت . الجميع
يتتبعون نظرات عينيها . تعاود الجلوس
وتمر بيدها على شفتيها . هنا يدخل سير
وليم فى ملابس الصيد وقد علاها رذاذ ماء .
وجهه مكفهر جامد القسمات ، يتجه نحو
المدفأة دون أن يرنو الى أحدهم ثم يقف
يحملق فى جمراتها ، الكل ، فيما خلا ليدى
تشير ، يتسلل خارجا فى هدوء تام) .

ليدى تشير : ماذا فعلت ؟

سير وليم : انتظري !

ليدى تشير : لا تتركنى متلهفة هكذا !

سير وليم : ذلك الأبله ! رباه ! دوروثى ! ما ظننت أننى

منيت بوغد ليكون ولدى ، ذلك المخبول ، أبله
الصفقة !

ليدى تششير : (تنهض) لو أنه كان وغدا لما كان ذلك الأبله
الذى تسمّيه .

سير وليم : (يحملق بغضب ثم ينحنى لها انحناءة خفيفة)
جميل جدا !

ليدى تششير : (بصوت خفيض) ييل ، لا تكن قاسيا . انها
مشكلة مريعة حقا !

سير وليم : اجلسى يا عزيزتى .

(تستأنف الجلوس فى مقعدها ويعود هو
الى المدفأة)

سير وليم : ما حدث قط طيلة عمرى أن واجهت موقفا كهذا .
(يقبض على رف المدفأة بعنف حتى ترتجف
يداه وذراعااه) أنت تطلين منى أن أهدىء من
روعى . هذا ما أحاوله فعلا ، ولكن هلا تفضلت ،
من جانبك ، بألا تقفى فى صفه ضدى ؟

ليدى تششير : ييل !

سير وليم : دعينى أفكر . أعلم أنك عرفت هذا .. الخبر
منذ صباح اليوم . أما أنا فقد عرفتة منذ عشر
دقائق ، لذا أعطينى بعض دقائق من فضلك
(فترة صمت) أين الفتاة ؟

ليدى تششير : فى حجرة الأشغال .

سير وليم : (رافعا جمع يده) وماذا ، بالله ، ينوى ؟

ليدى تششير : ماذا قلت له ؟

سير وليم : لا شيء .. بمعجزة . (يتعد عن النار ويذرع

الغرفة جيئة وذهوبا) ان أسرتى يرجع تاريخها

الى القرن الثالث عشر . انهم الآن يسخرون من

كل شيء .. حتى كلمة فتاة راقية ، يسخرون

منها .. لقد تزوجتك أنت ولم أتزوج .. البطل

الهمام تزوج وصيفة أمه ! يا الهى ! دوروثى !

ماذا جيناه لنستحق هذا كله ؟ انها والله ضربة

قاصمة ! ولكنى لست على استعداد أن أجلس

فى سكون أنتظر وقوعها . أجل (بشراسة

مباغطة) أعلم أن هناك كثيرين فى أيامنا هذه

سيهللون لحدوث هذا . كثيرون من هؤلاء

الاشتراكيين والراديكاليين الملاعين سيطيرون

فرحا لأمر لا يدرون — بغبائهم — أنه مأساة .

أى والله ، ستكون مأساة لى ولك ولنا جميعا .

لقد نشأنا آباؤنا ، أنا وأنت ، ونشأنا نحن

أبناءنا على معتقدات ومطالب وعادات معينة ،

ولن يستطيع انسان أن ينبذ ماضيه .. أن ينبذ
تقاليده .. انها .. انها كيانه ! (فجأة) لن أسمح
بهذه المهزلة .

ليدى تششير : وكيف السبيل الى منعها ؟
سير وليم : اننى لا أوافق بتاتا على هذا العمل الجنونى .
سأمنعه .

ليدى تششير : ولكنك لن تستطيع أن تمنع ما فى أحشائها .
سير وليم : سأمنحها تفقة من أجله .
ليدى تششير : والقانون غير المكتوب !
سير وليم : ماذا تقولين ! (يدرك فجأة ما تلمح اليه)
تقصدين ذلك الشاب .. ذلك الشاب .. (بعد
برهة) ولكن شتان ما بين الاثنين .

ليدى تششير : من المؤلم حقا أن يحاول ولدنا أن يفعل ما يمليه
عليه صوت الولاء بينما نحن .. أبوه وأمه .. !
سير وليم : ثقى لن أقف موقف المتفرج وأكبر أبنائى يحطم
حياته . لا بد أن أفكر فى مخرج له .

ليدى تششير : (هامسة) لقد حاولت هذا دون جدوى .
سير وليم : هذه الفتاة التى ولدت فى ضيعتنا ورتعت فى
كنفنا وترعرعت على ما أجريت عليهم من

رواتب .. لم تلق منا سوى كل عطف واحسان ،
فماذا كان جزاؤنا ؟ .. كفرت بقواعد اللياقة
وعرفان الجميل .. أغوته ، أجل ، أغوته !

ليدى تششير : (مخاطبة نفسها) أظنه حسنها .

سير وليم : رباه ! انه الخراب بعينه .. لقد عشنا هنا طيلة
حياتنا . ماذا يكون شأننا ، بحق الشيطان ، ان
نحن رحلنا عن هذا المكان ؟ ثم أتظنين أنه يمكننا
العيش هنا وأن نخرج لنقابل هذا وذاك كعادتنا
وكان شيئا لم يقع ؟ وداعا لمركزنا ، مركزنا
السياسى ، والاجتماعى ، وداعا لكل مركز لنا !..
ان عملا كهذا من الأمور التى لا يمحوها شيء
آخر . لقد شهدت أمثلة لذلك بنفسى .
أما الموضوع الآخر ، فما أسرع ما يطويه
النسيان .. نعم ، ان جدتى .. !

ليدى تششير : أتشفع لنا روايته ؟

سير وليم : (يحملق أمامه فى سكون — فجأة) اذهبى
الى الفتاة . انها رقيقة ولن ترفض لك طلبا .

ليدى تششير : لقد فعلت ذلك قبل أن أعلم ما يحمله لها الغد .
أفرغت كل ما فى جعبتى . لذا لا أستطيع أن

أذهب اليها ثانية . بالله كيف يمكننى ذلك
يا ييل ؟

سير وليم : اذن فماذا أنت فاعلة ؟ أتقفين مكتوفة اليدين ؟
(ليدى تششير تصدر عنها حركة تتم عن ألم)
انه ان تزوجها فسأقطع كل صلة لى به .
سأمحوه من حياتى . أما لقب الأسرة .. ليس
بوسعى أن .. يا الهى ! أيرضيك هذا !

ليدى تششير : (فى سورة غضب مباغتة) ليس من حقك أن
تخيرنى على أساس عاسف كهذا . انى على
استعداد أن أنزل عن عشر سنوات من عمرى
لأمنع هذا الزواج . سأذهب الى ييل . سأتوسل
اليه ولو اقتضى الأمر أن أركع تحت قدميه .

سير وليم : ولم لا تذهبين الى الفتاة ؟ انها لا تستحق أى
اعتبار منا . ليست المسألة مسألة أخلاق .
ألا تبا للأخلاق !

ليدى تششير : أما الكرامة فلا .

سير وليم : ماذا تقولين ! انك أمه .

ليدى تششير : قلت لك اننى ذهبت اليها وحاولت ، ولكن

الكلمات (تضع يدها على حلقها) احتبست في حلقى .

سيروليم : (محمقا اليها) اذن فلن تذهبي ؟

ليدى تششير : كان بودى أن أفعل ذلك يا بيل ولكنه يبدو لى عملا خسيسا دنيئا .

سيروليم : ما عهدت فيك طيلة حياتنا الزوجية معارضتى .
انى أستنكر هذا ، وأحذرك .. أستنكره .
أرسلنى الفتاة الى .

(تخرج ليدى تششير الى الممر بعد أن تتطلع خلفها اليه) .

سيروليم : يا لها من خاتمة طيبة ليومى !

(يتناول كوبا من الخزف من على رف المدفأة
فيتهشم تحت ضغط يده ويتساقط فى
المدفأة . يقف ينظر لاليها ساهما واذا به
يسمع طرقة على الباب)

سيروليم : ادخلنى !

(تدخل فريدا من الممر)

سيروليم : لقد بعثت فى طلبك كى .. (مشيرا الى مقعد)
اجلسى ان شئت .

(تتقدم بضع خطوات ولكنها لاتجلس)

سيروليم : انه لأمر مؤسف حقا .

- فريدا : (هامة) نعم يا سير وليم .
- سير وليم : (مدركا شدة حساسيتها) هل .. هل طلب
ابنى الزواج منك ؟
- فريدا : (هامة) نعم .
- سير وليم : انه ليؤلمنى حقا أن اضطر الى هذا . (يتعد
عنها ويتكلم وهو يحملق فى النار) لقد بعثت
فى طلبك .. كى .. أطلب اليك .. (بسرعة)
ما سنك ؟
- فريدا : اثنتان وعشرون .
- سير وليم : (بمزيد من الاصرار) أتتوقعين منى أن ..
أوافق على فكرة زواج جنونى كهذا ؟
- فريدا : أنا لا أتوقع شيئا .
- سير وليم : لعلك تعلمين .. أنك حتى الآن لا حق لك علينا .
- فريدا : لم يحن الوقت بعد !
- سير وليم : ماذا ! هذا لن يساعدك . على العكس . والآن
تشجعى واصغى الى !
- (تقف تترقب سماع الحكم الصادر ضدها .
سير وليم ينظر اليها ، ثم تختلج نظرتة)
- سير وليم : ليس عندى كلمة واحدة أدافع بها عن ولدى .
لقد سلك سلوكك وغد .

فريدا : أوه ! كلا !

سير وليم : (بإشارة مسكته) ولكن .. ماذا أنساك نفسك ؟
لعلك تعرفين أنه لا عذر لك .

فريدا : نعم .

سير وليم : لسوف تستحقين ما تنالين . ألا تبأ لذلك ! أن
تتظري منى أن .. هذا لا يطاق ! أتعرفين أين
ابنى الآن ؟

فريدا : أظن أنه فى حجرة البلياردو مع سيدتى .

سير وليم : (يستعيد اصراره) لقد أردت أن .. أن
أصارحك .. باعتبارى .. باعتبارى .. ماذا
أقول ! (يراها وقد وقفت جامدة فى مكانها .
يستدير فجأة ويفتح باب حجرة البلياردو)
سأتحدث اليه أولا . بيل ، تعال ! (لفريدا)
ادخلى أنت وانتظري !

(تدخل ليدى تششير ومعها بيل . تمر
فريدا من أمامها وتدخل حجرة البلياردو
لتنتظر)

سير وليم : (برهة صمت بين كل جملة وأخرى) لقد
تناقشت مع أمك فى هذه .. النكبة ولا أظن

الا أنك تدرك بشاعتها ، لذا أرى لزاما على
أن أصارحك بهذا .. ليكون معلوما لديك أنك ان
أقدمت على هذه الحماقة فلن تنال منى شيئا
منذ اليوم . انى أفعل هذا لا لشيء الا حرصا
على مركز أسرتنا الذى احتفظنا به جيلا بعد
جيل . سيحل أخوك محلك . وسنمضى فى
حياتنا ، كأحسن ما يكون ، دونك . (سكون
مطبق . يعاود الكلام فى حدة) ما رأيك ؟

بييل : سأزوجها .

ليدى تششير : أوه ! ييل ! دون حب دون أى شيء !

بييل : أرجوك يأماء ! (مخاطبا سير وليم) لقد

أخطأت فهم ابنك ياسيدى . ليس معنى أتنى

أعبث هنا وهناك ، أتنى أعبث فى كل الأمور .

بالأمس هددت دننيج بسوط عقابك ترغمه على

الزواج . واليوم تشهره فى وجهى ل تمنعنى من

الزواج . اصنع ما شئت (يستدير ليخرج) هات

ما عندك .

ليدى تششير : ييل !

بييل : (يستدير اليها) لن أتخلى عنها فى محنتها .

سير وليم : لا تتجن على واعترف أنني لم أحاول أن أحثك على ذلك .

بيل : صحيح ! لقد طردتني . أكان بوسعك أن تفعل أكثر من ذلك في ظروف كهذه ؟ لا بأس . ولكنك ان كنت تريد أن أتذكر لها يا أبتاه فقد ضللت السبيل الى غايتك ، اذن فكلانا يفتقر الى تبصر العواقب .

سير وليم : أتدرك حقيقة وضعك ؟

بيل : (متجهما) عندي فكرة واضحة .

سير وليم : كلا ، بل ولا حتى خيالها . ولكني أعذر بحكم تربيتك .

بيل : لست أنا المسئول عن تربيتي .

سير وليم : (بحركة غضب جامح يتجاوب لها ابنه) أنت ...
أيها الكلب الجحود !

ليدي تشير : كيف تجرؤان ؟

(يطرقان ببصرهما ويقفان صامتين)

سير وليم : (بغضب كظم) ابنتي أتكلم من فرط ألمي
يجب عليه أن يحترم رأيي . انها نكبة ما توقعت يوما أن أواجهها . صدمة ما أحسب أنني

سأنساها طيلة عمري ، بل سأظل أرزخ تحت
وطأتها حتى أموت هكذا سيكون شأنها جميعا .
لقد لازمتني النحس طيلة عمري فجعلني أومن
بأهمية مركزنا هنا ... أومن بأننا أسرة لها
شأنها وخطرها وأن البلد في حاجة إلينا ...
ثم ، في لحظة واحدة ، يتبدد كل شيء ... وكأنه
سراب . ان تصرفك لا يتفق وفلسفتي في الحياة ،
فمن غير الطبيعي اذن أن أوافقك على هذا
الزواج .

بيلا : أعلم ذلك ، ومعذرة . ولكنني تسببت لها في
هذه الـ . ولا أجد مخرجا آخر . انه لأمر مؤلم
بالنسبة لي يا أبتاه كما هو مؤلم بالنسبة لك ..
(يتوقف اذ يدخل چاكسون ، ويقف في
مكانه منتظرا) .

چاكسون : أتفضل بالحديث الى ستدنهام يا سير ولیم ؟ عن
دنتج خادمك .

(فترة سكون مطبق . سير ولیم يهز رأسه
موافقا فينسحب رئيس الخدم)

بيلا : (باصرار) أظن من الأفضل أن نصارحه .

سير ولیم : أجل .

(يدخل ستدنهايم ويلمس ججهته بإشارة
موجزة)

ستدنهايم : مساء الخير يا سيدى ! مساء الخير يا سير وليم !

ستدنهايم : يسعدنى أن أخبر سيادتكم أن خادمكم دنج

سيفعل ما يمليه عليه الواجب . لقد طلب الى

أن أنبئك بذلك يا سيدى . سيداع نبأ زواجهما

فى الكنيسة يوم الأحد القادم . (يذهله الصمت

فيلتفت حوله الى ثلاثتهم ، كل بدوره ، وفجأة

تقع عيناه على ليدى تششير وهى ترتجف)

معذرة يا سيدتى . أراك ترتعشين .

ييل : (يطلق الخبر فجأة) عندى نبأ مؤلم لك

يا ستدنهايم . لقد خطبت ابنتك وسوف تتزوج

فورا .

ستدنهايم : لا أفهم .. شيئا .. مما تقول .. يا سيدى .

ييل : الواقع يا سيدى أنتى أسأت سلوكى .. ولكننى

عازم على اصلاح خطئى .

ستدنهايم : أكاد لا أفهم شيئا . أقلت .. ابنتى ؟

سير وليم : لا أرى فائدة من تخير الألفاظ يا ستدنهايم .

انها بالاختصار كارثة .. مأساة دنج مرة ثانية .

ستدنها : لست بقادر على فهمك . تقول انها .. انك ..
لا بد لي أن أرى ابنتي . هل تفضلت يا سيدتي
فبعثت في طلبها .

(ليدى تششير تتجه إلى حجرة البلياردو
وتنادى « فريدا • تعالى هنا من فضلك »)

ستدنها : (مخاطبا سير وليم) تقول ان ابنتي في نفس
وضع تلك الفتاة بسبب ابنك ؟ والله لقد لقي
رجال حتفهم ثمنا لجرائم أقل !
بيل : ان كنت تريد أن تطلق النار علىّ يا ستدنها ..
فأهلا بك .

ستدنها : (محوّلًا عينيه عن بيل لعلمه ببلاهة تنمة كلامه)
لقد قضيت في خدمتكم خمسة وعشرين عاما
يا سير وليم ولكن الموقف الآن موقف رجل
أمام رجل مثله . نعم !

سير وليم : لا أنكر عليك هذا الحق يا ستدنها .
ستدنها : (يجيل النظر حوله وقد تولاه الغضب) كلا ..
هذه ليست مسألة هينة . أفهمته يقول انه يعرض
الزواج عليها ؟

سير وليم : نعم .

ستدنها : (يتكلم وهو يعبث بلحيته) عظيم ! (يحرك يديه وكأنه يلوى عنق طائر) اننى أحاول أن أتبين الموضوع من كافة نواحيه .

سير وليم : (بمرارة) لقد وقع المحذور ولا خيار لك يا ستدنها .

(ستدنها يعاود حركة لوى يديه دون وعى منه)

ليدى تششير : (تشيح عنه بوجهها مرتاعة) بالله لا تفعل ذلك يا ستدنها !

ستدنها : أفعل ماذا يا سيدتى ؟

ليدى تششير : (هامسة) .. يدك !

(ستدنها يحملق فيها بينما تظهر فريدا بمدخل الباب وقد وقفت كشبح متشبح بالسواد)

ستدنها : تقدمى ! ويلك ! (فريدا تتقدم بعض خطوات نحو أيها) متى بدأت هذه العلاقة ؟

فريدا : (بصوت لا يكاد يسمع) فى الصيف يا أبتاه ..

ليدى تششير : لا تقس عليها !

ستدنها : أقسو ! (يجيل عينيه ثانية من جانب الى آخر وكأن الألم والغضب قد أذهلاههما ، ثم ينظر

بطرف عينه الى فريدا ولكنه يتكلم بصوت
أكثر رقة) ومتى صارحته بـ .. بما حدث لك ؟

فريدا : ليلة البارحة .

ستدنها : ويحك ! (متوعدا على حين غرة) أيتها ..

(يحرك إحدى يديه بطريقة عصبية ، ثم يبدو ،
في وسط السكون ، وقد فقد السيطرة على
أفكاره فيرفع يده الى رأسه) أريد أن أستعيد
صفاء ذهني فقد اختلط على الأمر . (دون أن
ينظر الى بيل) أقلت ان هناك خطبة ؟

بيل : فعلا ، وما زلت عند وعدى .

ستدنها : أوه ! (بغضب تدريجي مذهول) أريد بعض

الوقت لأفهم حقيقة الموقف . أليس ما تقوله
يا سير وليم ؟

سير وليم : الحقائق كلها مطروحة أمامك .

ستدنها : (يكاد لا يحرك شفثيه) وسيدتى ؟

(ليدي تششير تلتزم الصمت)

ستدنها : (متلعثما) لقد كانت ابنتى .. كانت أهلا لأى

شاب ، فلا يصح بسببه أن .. أن .. تحتقر

(مخاطبا فريدا) أسمعت هذا العرض الكريم

المقدم اليك ؟ ما رأيك ؟ (فريدا تبلل شفتيها
وتحاول الكلام ولكنها تعجز عن ذلك) عجباً !
ان لم ينطق أحدكم بكلمة فلن نتقدم كثيراً .
أود أن أعرف رأيك يا سير وليم .

سير وليم : رأيي أنا .. ان تزوجها فعليه أن يشق طريقه
بنفسه .

ستدنها : (بشراسة) ليس هذا ما أفكر فيه .

سير وليم : وأنا ما ظننت أنك تفكر فيه يا ستدنها . يبدو

أن الأمر رهين برأي ابنتك . (يخرج منديله
فجأة ويضعه على جبهته) رأسى يكاد ينفجر .
(ليدي تششير ، وقد عاودتها رعدتها كمن
يعانى برداً شديداً ، تبذل قصارى جهدها
في السيطرة عليها)

ستدنها : (بغتة) ان لحياة الترف ثمنها . (مخاطباً فريدا)
تكلمى .

(فريدا تستدير ببطء وتتطلع الى وليم .
يرفع يده لا ارادياً الى فمه ، تمدبصرها حتى
تستقر عيناها على ليدي تششير قبالتها وقد
بدت شاحبة شحوب الموتى حتى ليحسبها
الرائى وكأنها على وشك الاغماء . تحول
نظرتها ، بعدئذ ، الى بيل وقد وقف جامداً
مطبق الفكين) .

فريدا : أريد .. (ثم تطوَّح ذراعها الى أعلا لتضعها
على عينيها ثم تدير وجهها عنه) كلاً .
سير وليم : آه !

(ستدنها ، وكان يتابع نظرات ابنته ، يتقدم
نحو سير وليم حال سماعه يتنهد بارتياح ،
وقد تحولت كل عاطفته الى كبرياء غضوبة
حرة)

ستدنها : لا تخف يا سير وليم ! نحن لا نريد أحداً منكم .
انها لن تفرض نفسها حيث لا تجد ترحيباً . من
الجائز أنها فقدت سمعتها ، ولكنها ستحتفظ
بكبريائها . لن أسمح في أسرتي بزواج تتصدقوا
علينا به .

سير وليم : كفى يا ستدنها .

ستدنها : ان كان ابنكم قد سئما في بحر ثلاثة أشهر
كما يبدو ذلك لأعمى من نظراته فهي ليست له !
بيل : (يتقدم) أستطيع أن أعوضها .

ستدنها : مكانك يا هذا ! (يمسك بفريدا وينظر حوله)
انها ليست أولى ضحايا بنات جنسها منذ الأزل
ولن تكون الأخيرة . والآن هيا بنا . هيا .

(يسحب فريدا من كتفها ويتقدمها الى الباب) ..

سير وليم : ويحك يا ستدنها . أشهد لنا ببعض الفضل
ودعنا نعرضها .

ستدنها : (يستدير وبوجهه وعينية اشراقة أضفتها شكاة
باسمة) آه انى أشهد لكم بذلك يا سير وليم ،
ولكن من الأشياء ما لا يمكن تعويضه .

(يتبدد هدوء سير وليم حال غلق الباب .
يترنج أمام زوجته ويغوص بكل ثقله ،
كمن هذه الاعياء ، فى مقعد بجوار المدفأة .
ييل يتبع فريدا وستدنها ثم يقف عند
الباب المغلق . ليدى تششير تتجه نحوه
بسرعة . باب حجرة البلياردو ينفتح وتظهر
دوت . تتلفت بسرعة حولها ثم تعبر الحجرة
الى أمها)

دوت : (بصوت خفيض) ميبيل على وشك الرحيل
يا أماه (هامسة) أين فريدا ؟ هل .. أحقيقة
كان لديها تلك الجراة ؟

(ليدى تششير تومى برأسها علامة الايجاب
وتخرج الى حجرة البلياردو . دوت تشبك
يديها وتقف فى وسط الحجرة تنقل بصرها
بين أخيها وأبيها . ابتسامة مشفقة باهتة
غريبة تداعب شفيتها . تهز كتفها هزة
خفيفة)

سسستار

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
٤٢ -	ايولف الصغير	هنريك ايسن
٤٣ -	بلياس وميليزاند	موريس ماترلندك
٤٤ -	الاله الكبير براون	پوجين اوتيل
٤٥ -	حاملة المصباح	رجنالد بركلي
٤٦ -	آل باريت	رودلف بيزيه
٤٧ -	الزفاف الدامي	فدريكو جريثا لوركا
٤٨ -	الخطبة	ثورنتن ويلدر
٤٩ -	اعرف نفسك	بول هرفيو
٥٠ -	الخصى	ترنتيوس المير
٥١ -	فترة التوافق	تيسى وليامز
٥٢ -	بيرجينت	هنريك ايسن

ملتزم التوزيع فى الداخل والخارج مؤسسة الخانجى بالقاهرة
وتطلب من المكتبة القومية ٥ ميدان عرابى « القاهرة »
ومن مكتبة المثنى ببغداد ودار العلم للملايين ببيروت .

روائع
المسرح العالمي
سلسلة مسرحيات
عالمية

بأفلام الصفوة الممتازة
من المترجمين والمراجعين
مع دراسة عميقة
لا اتجاه كل كاتب

يطلب من:

مكتبة النخاسي - القاهرة ، ومكتبة المثنى - بغداد
ودار العلم للملايين - بيروت ، ومكتبة المنار - تونس
ومكتبة الرشاد - الدار البيضاء
ويطلب من : المكتبة القومية ه ميدان عربي بالقاهرة

طبعة مصر
سبتمبر ١٩٦٤

الثنى ٥ قروش